

Universidad de Antioquia

PARTE I

La traducción de filosofía y su importancia en la enseñanza de la traducción:
el caso de Paul Ricoeur

Por

Heidy Alegría Gutiérrez León

Facultad de Educación - Escuela de Idiomas

Trabajo presentado al Departamento de educación avanzada
de la Facultad de Educación para obtener el título
de Magister en Educación con línea en didáctica de la traducción

Asesora:

Dra. Martha Pulido

2012

Resumen

Este trabajo consta de dos partes. La primera, *La traducción de filosofía y su importancia en la enseñanza de la traducción: el caso de Paul Ricoeur*, contiene una reflexión filosófica sobre la traducción y un análisis traductológico de filosofía, un corpus de obras del filósofo francés. La segunda parte, *Módulo de traducción de filosofía. Una propuesta práctica: Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad*, aplica los conocimientos adquiridos en la reflexión. Este módulo contiene cuatro talleres que representan un proyecto de enseñanza - aprendizaje de traducción de filosofía, en especial de textos de Paul Ricoeur. En síntesis, es una praxis de traducción.

Palabras clave: traducción, filosofía, Paul Ricoeur, reflexión, sentido, intraducibilidad, técnicas de traducción.

Résumé

Deux parties composent ce mémoire. La première partie, *La traduction de philosophie et sa relevance sur l'enseignement de la traduction: l'événement Paul Ricoeur*, tient la traduction comme sujet de réflexion philosophique et la philosophie comme objet de recherche traductologique, dans un corpus de l'œuvre du philosophe. La deuxième partie de ce mémoire, *Manuel de traduction de philosophie. Mise en pratique : Étranger - Hospitalité - Dialogue - Responsabilité*, déploie le produit de la réflexion. Ce manuel est composé par quatre ateliers d'apprentissage de traduction de philosophie, notamment de textes de Paul Ricoeur. Bref, il s'agit d'une praxis traductive.

Mots-clés : traduction, philosophie, Paul Ricoeur, réflexion, sens, intraduisible, techniques de traduction.

La traducción da que pensar.

CONTENIDO

CONTENIDO.....	4
AGRADECIMIENTOS.....	7
INTRODUCCIÓN.....	8
CAPÍTULO 1. ELEMENTOS INICIALES DEL ESTUDIO.....	11
1.1. Planteamiento del problema.....	11
1.2. Justificación.....	12
¿Por qué la filosofía? ¿Por qué Paul Ricoeur?.....	12
1.3. Objeto del estudio.....	14
1.4. Preguntas del estudio.....	15
1.5. Objetivos del estudio.....	15
1.5.1. Objetivo general del estudio.....	15
1.5.2. Objetivos específicos del estudio.....	15
CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL DEL ESTUDIO.....	16
2.1. Estrategia de traducción.....	17
2.2. Método de traducción.....	17
2.3. Proyecto de traducción.....	17
2.4. Situación de partida.....	18
2.5. Técnica de traducción.....	18
2.6. Acontecimiento.....	19
2.7. <i>Autrui (Otro)</i>	19
2.8. Capacidad reflexiva del lenguaje.....	20
2.9. Diálogo.....	20
2.10. Hospitalidad lingüística.....	21
2.11. Intención.....	21
2.12. Interdisciplinariedad.....	21
2.13. Intraducibilidad.....	23
2.14. Sentido.....	24
2.15. Traducción.....	24
CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO.....	26
3.3. Traducción y filosofía.....	26

3.2. Recapitulación.....	31
3.3. La traducción de filosofía.....	31
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO.....	35
4.1. Fundamentación teórica de la metodología.....	35
4.2. Descripción de las acciones desarrolladas en el proceso.....	37
4.3. La constitución de los corpus.....	40
4.4. Corpus seleccionados.....	41
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE LAS UNIDADES.....	43
5.1. Los criterios de selección de las unidades de traducción.....	43
5.2. Las unidades seleccionadas.....	43
5.3. Las técnicas de traducción.....	44
5.4. Tablas de análisis de unidades de traducción seleccionadas.....	46
5.5. Resultados numéricos y análisis de la información obtenida.....	55
5.6. Conclusión del análisis de las unidades de traducción.....	59
CONCLUSIONES GENERALES DEL ESTUDIO.....	61
RECOMENDACIONES.....	63
REFERENCIAS.....	65

*A mis padres
en reconocimiento a su esfuerzo, ejemplo y amor.*

AGRADECIMIENTOS

El acercamiento al campo de la traducción y de la traductología ha significado para mí el descubrimiento de una técnica y una disciplina de rigor y exigencia, de profundidad y amplitud. Precisamente estas características permitieron que la filosofía fuera la disciplina que acompañara el trabajo de investigación en traductología que hoy propongo.

En este empeño tengo gratitud infinita con mi maestra y asesora, Dra. Martha Pulido, quien con su saber, trabajo incansable y acompañamiento permanente me ayudó y apoyó en este proceso y en la difícil apuesta de hacer coincidir dos disciplinas que se complementan mutuamente, pero que en la cotidianidad de la Universidad de Antioquia difícilmente dialogan: la traducción y la filosofía.

Agradezco afectuosamente los consejos y recomendaciones de la Dra. Luz Gloria Cárdenas, el Dr. Carlos Enrique Restrepo, el Dr. Felipe Garcés y la Dra. Diana Jaramillo Quiceno, profesores del Instituto de Filosofía y de la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia.

No puedo dejar de agradecer al Dr. Georges Bastin por su gran ayuda para la obtención de una pasantía en la Universidad de Montreal, la cual me permitió tomar cursos en la Maestría en Traducción de la misma universidad, mejorar mis conocimientos en traducción, traductología y en francés, además de habitar en una cultura bilingüe, donde la traducción hace parte de la vida cotidiana.

Agradezco también al Dr. Álvaro Echeverri, profesor de la Universidad de Montreal, por su acogida, orientación académica y crítica constructiva; a la Mg. Lucía Estrada y el Dr. Diego Burgos por sus valiosos aportes y sugerencias en la lectura de la primera fase de la investigación. A mi colega y compañero Alejandro Arroyave por su apoyo, por su jovial compañía y por el compartir cotidiano, la valoración y el respeto.

En especial agradezco a mi familia, a mi madre Lucía y a mi hermana Marcela quienes fueron soporte emocional fundamental en duros momentos y me ayudaron a tener valor para continuar en el trabajo y en la búsqueda de mi objetivo.

INTRODUCCIÓN

El filósofo Paul Ricoeur en una de sus conferencias titulada *Interrogación filosófica y compromiso*¹ señala que la filosofía no es un discurso cerrado que se suspende en sí; el objeto de la reflexión filosófica es el objeto o los objetos de las ciencias (1968:13-14), razón por la cual se establecen diálogos permanentes. En estos diálogos está presente la traducción como mecanismo de comunicación, indagación, discusión, actualización e interlocución. Es por esto que uno de los contextos académicos en el cual se evidencia la importancia de la traducción es la filosofía.

El trabajo del filósofo es un trabajo riguroso de indagación que exige métodos, cuestionamientos, búsqueda del origen de los problemas, interpretación, entre otros. Similar es entonces el trabajo de filósofos y traductores; indagar, leer profundamente, conocer los contextos históricos y sociopolíticos, explorar las estructuras lingüísticas y los edificios conceptuales, buscar el sentido. En una palabra: *interpretar*. Radengundis Stolze, ha definido al traductor como un hermeneuta: “un sujeto histórico y social que comprende al mundo y actúa” (2010: 141-146).

Así, desde esta perspectiva, el traductor trasciende la técnica de la interpretación en su sentido mecánico - transmisión del mensaje, transposición de códigos- para adquirir el sentido de la conciencia y la actitud reflexiva: “conciencia de los temas tratados, conciencia de las lenguas en juego y conciencia de la experiencia personal y cultural” (*Idem*).

En cuanto al trabajo de traducción propiamente dicho, los filósofos traductores o estudiosos de la filosofía que deciden traducir, generalmente lo hacen desde su conocimiento de la historia de la filosofía, de los temas, conceptos y de los autores en cuestión; pero como lo sugiere Siobhan Brownlie, no son plenamente conscientes de que la

¹ *Interrogation philosophique et engagement* Conferencia pronunciada en el College Sophie-Barat, el 22 de octubre de 1965. Montreal. Ediciones de Sainte-Marie. (1968: 9-21).

traducción también requiere una preparación, estrategias, un método y unas técnicas particulares que facilitan el trabajo y optimizan el texto traducido (2002: 306).

Ahora bien, los traductores de filosofía o traductores que tienen como campo de especialidad a la filosofía o las humanidades deben tener la misma capacidad reflexiva y poner en práctica la rigurosidad metodológica, histórica y conceptual de los filósofos, condiciones que, sumadas al conocimiento de las lenguas en juego y a los métodos de traducción, suscitarán traducciones relevantes para su espacio y tiempo.

Este trabajo tiene dos intenciones: 1) desarrolla una reflexión filosófica basada principalmente en la concepción de Paul Ricoeur sobre el trabajo de traducción, 2) a partir de un análisis traductológico, presenta una propuesta metodológica para enseñar a traducir textos de filosofía.

En consecuencia, este trabajo comprende dos partes. La primera parte se titula: *La traducción de filosofía y su importancia en la enseñanza de la traducción: el caso de Paul Ricoeur*. La segunda parte consta de un módulo compuesto de cuatro talleres de traducción con sus respectivas guías, respuestas e instructivos para el trabajo en y fuera de clase. Esta segunda parte se titula: *Módulo de traducción de filosofía. Una propuesta práctica: Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad*.

La primera parte presenta los objetivos del estudio, también el horizonte teórico y conceptual del estudio - teniendo en cuenta las tres disciplinas que confluyen (traducción, filosofía y enseñanza). Además expone un análisis de traducciones de obras de Paul Ricoeur en un corpus seleccionado, cuyos resultados sirven de pauta para las técnicas de traducción que son propuestas en la segunda parte de este trabajo.

La segunda parte, *Módulo de traducción de filosofía. Una propuesta práctica: Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad* es una propuesta para la enseñanza de traducción de textos de filosofía con base en un enfoque constructivista para la formación de traductores (Don Kiraly, 2000), en la idea de proyecto de traducción de Antoine

Berman (1995), en las estrategias y técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir (1999), y en los presupuestos metodológicos de la hermenéutica de Paul Ricoeur.

Cabe decir, que este trabajo surgió y se desarrolló siempre con la idea de hacer coincidir en las aulas a los estudiosos de diversas disciplinas, en este caso, hacer coincidir a estudiantes de traducción y de filosofía de la Universidad de Antioquia para el enriquecimiento mutuo. Así como es posible hacer coincidir dos disciplinas - la filosofía con la traducción como objeto de estudio y la técnica de traducción en filosofía-, espero que este pequeño esfuerzo sea un punto de partida para eventuales encuentros de intercambio intelectual entre los miembros de ambos claustros.

CAPÍTULO 1. ELEMENTOS INICIALES DEL ESTUDIO

1.1. Planteamiento del problema

El planteamiento de los problemas de traducción de textos en filosofía puede iniciarse con la pregunta sobre un problema de traducción en general. Algunos de los problemas encontrados por Vladimir Nabokov al traducir la novela *Onegin* son presentados en el artículo “Problems of Translation: Onegin in English” (1955) . En este ensayo, el traductor describe problemas de la traducción de poesía en general: mayor número de rimas en la lengua de partida, la dificultad para decir lo femenino y lo masculino en inglés, la longitud de las palabras, las diferencias fonéticas y fonológicas, el orden y disposición de las palabras, y las diferencias culturales en la composición de los versos.

Por su parte, Alexander B. Gogos, en su ensayo *Problems in Translatability* resume los problemas de la traducción en dos grupos: lingüísticos y culturales. Los primeros tienen que ver con las diferencias léxicas y sintácticas propias de cada idioma; los segundos están relacionados con la incapacidad que tienen las lenguas para expresar ciertos sentidos que otras lenguas pueden expresar (1986: 1-9). Ambos autores tienen ideas de problemas de traducción partiendo desde dos experiencias diferentes, el primero desde la traducción de poesía, el segundo desde la enseñanza de la traducción.

Pero para tratar problemas de traducción de textos de filosofía en particular, Paul Ricoeur habla de unas “zonas de resistencia” que se encuentran diseminadas a lo largo del texto de partida, estas zonas comprenden dificultades, sobre todo, de tipo semántico; pero también menciona las “palabras clave” como el colmo de la dificultad en la traducción filosófica (2005: 21).

² Este artículo hace parte de *The Translation Studies Reader*. Editado por Lawrence Venuti en el año (2000: 71 - 83).

³ Conferencia pronunciada en el Seminario “Translation in Teaching and Teaching Translation” organizada por la Universidad de Surrey en asociación con British Association for Applied Linguistics. En el año de 1986.

Expuesto lo anterior, se encuentra un problema en doble sentido: por una parte, el filósofo traductor se encuentra con diversos problemas en el proceso de traducción, uno de ellos es el desconocimiento de los métodos y técnicas que le permitan tomar decisiones frente a un problema de traducción particular. Por su parte, el traductor de filosofía cuenta con poca formación en un método de indagación particular en un método de indagación y en hermenéutica, aspecto que lo conduce a desatender la importancia del concepto filosófico y del relato, e instala su quehacer en el plano de la lingüística estructural.

Es entonces necesario considerar la importancia de integrar ambas áreas del saber, introduciendo estrategias y técnicas de traducción en el primer caso, y actitud reflexiva, método de indagación y análisis hermenéutico en el segundo.

1.2. Justificación

¿Por qué la filosofía? ¿Por qué Paul Ricoeur?

Las razones académicas que motivan este proyecto beneficiarían tanto a estudiantes y profesores de dos escuelas, que en la cotidianidad de la Universidad de Antioquia, al parecer no tienen relación, pero que podrían complementarse en aras del mejoramiento de la enseñanza, el aprendizaje y el conocimiento dando cabida a espacios interdisciplinarios donde los conocimientos prácticos de unos podrían aportar a la profundización teórica de los otros y viceversa.

En primer lugar, este proyecto es relevante porque al enfocarse en la traducción de textos de filosofía, se toma como base de referencia el lenguaje como una construcción de sentido, donde la alteridad está presente y el papel del traductor es de suma importancia en la construcción espiritual de una cultura.

Por otra parte, este estudio de las estrategias y técnicas de traducción en textos de filosofía puede comenzar a generar conciencia en doble vía: por un lado, en los estudiosos de la filosofía, quienes al querer comprender los textos necesitan de la traducción o retraducción,

por tanto de las estrategias y técnicas que ésta implica; y por otra parte en la capacidad reflexiva y epistemológica que debe ganar el especialista en traducción.

En este estudio sobre una selección de obras del filósofo francés Paul Ricoeur, las características antes mencionadas se hacen visibles. Este filósofo del siglo XX profundizó sobre diversos temas de relevancia filosófica, como la fenomenología, la teología, la hermenéutica, la ontología y la ética. En el período o etapa del desarrollo de su hermenéutica, Paul Ricoeur indaga sobre el sentido del mito y el símbolo, temas que lo condujeron a descubrir la semántica y la importancia de la lingüística en el pensamiento estructuralista del siglo XX.

Durante este período (1960 - 1990), una de sus investigaciones más importantes se centra en el mundo del texto y en las diversas interpretaciones, de aquí que dirigiera la indagación hermenéutica a la pluralidad de los discursos. Es en este punto, que el filósofo centra su mirada en los temas teóricos que están ligados en mayor medida a la interpretación: el psicoanálisis, el estructuralismo lingüístico, la ontología de la comprensión, las dinámicas del texto y las diferentes modalidades discursivas del ser, entre ellas la traducción.

Se puede constatar entonces por qué la selección de disciplina y de autor. La opción de la filosofía se explica por lo que el mismo filósofo llamó “la amenaza del sin-sentido” propia de la automatización de nuestra época (1968: 20); además, la filosofía aporta al ser humano la capacidad de autorreconocimiento, actitud reflexiva y dialógica. Ahora bien, la opción del autor se explica también por su importante aporte a la teorización sobre la traducción como una de las modalidades discursivas del ser.

El autor también tiene la cualidad de escribir una prosa clara y elegante que permite a un lector laborioso acercarse a sus síntesis tal como lo advierte Patricia Willson en el prólogo del libro *Sobre la traducción* (2005: 10). Además, Ricoeur es un pensador que aborda los problemas desde una posición hermenéutica y dialéctica.

Es tarea del traductor vincularse con este saber y con su método de indagación para la búsqueda del sentido. De este modo, al estar en relación con un discurso que exige un alto grado de reflexión y detenimiento como el filosófico, podría dar a su trabajo traductivo una perspectiva más creativa, más intelectual y menos mecánica.

1.3. Objeto del estudio

El objeto de análisis serán las unidades de traducción. Es importante aclarar lo que se entiende, en este caso, por *unidad de traducción*. En la traductología, se encuentran diferentes propuestas de lo que es una unidad de traducción. Desde la concepción de la traducción como un proceso, la unidad de traducción es “un tramo del texto de partida en el cual el traductor se centra para representarlo como un todo en la lengua receptora” Mona Baker (2001: 268). Estos tramos pueden ser cortos o largos, es decir desde palabras hasta párrafos.

No obstante, las unidades de traducción objeto de este estudio fueron seleccionadas bajo el criterio de sentido en la oración que Paul Ricoeur expone en el libro *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*. Aquí, queda claro que las palabras aisladas no son portadoras de sentido, que solo la oración, con su carácter particular y universal de autorreferencia y predicación, es la que produce o contiene sentido. (2006: 19-22).

Las unidades de traducción que son objeto de este estudio son oraciones extraídas de las traducciones al español de una selección de obras de Paul Ricoeur, en especial aquellas obras relacionadas con los temas de hermenéutica y traducción. Dichas unidades fueron tomadas de las siguientes obras:

- *Le conflit des Interprétations. Essais d'Herméneutique* (1969) - *El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica*. (2003) Traductora: Alejandrina Falcón y Revisor: Pablo Corona.
- *Interpretation Theory : Discourse and the Surplus of meaning* (1976) - *Teoría de la interpretación: Discurso y excedente de sentido* (2006). 6ta Edición. Traductora: Graciela Monges Nicolau.
- *Sur la traduction* (2004) - *Sobre la traducción* (2005). Traductora: Patricia Willson.

1.4. Preguntas del estudio

En el capítulo 5, se describe con detenimiento la metodología de análisis de las unidades de traducción. Dicho procedimiento incorpora las denominadas técnicas de traducción, desde las que se parte para tratar de explicar las decisiones que tomaron las traductoras en esos segmentos que parecen resistirse a la traducción. Para desarrollar este análisis, se plantean las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las técnicas más recurrentes en la traducción de un corpus de textos seleccionados de Paul Ricoeur?
- Estas técnicas de traducción encontradas, ¿cómo pueden ser incorporadas en la enseñanza de la traducción de filosofía?

1.5. Objetivos del estudio

1.5.1. Objetivo general del estudio

Identificar las técnicas de traducción más recurrentes en un corpus de textos seleccionados, traducidos del francés y del inglés al español, de una selección de obras de Paul Ricoeur con el fin de diseñar un módulo de traducción de filosofía sustentado teórica y metodológicamente.

1.5.2. Objetivos específicos del estudio

- Conformar un corpus teórico que exponga con claridad los fundamentos para una propuesta de traducción de filosofía.
- Identificar las técnicas de traducción más recurrentes que se aplicaron en la traducción de un corpus seleccionado para este proyecto.
- Elaborar un módulo de traducción con cuatro talleres para poner en práctica las técnicas identificadas en el análisis de las unidades de traducción del corpus seleccionado.

CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL DEL ESTUDIO

Antes de iniciar el recorrido por los conceptos que ayudan en la sustentación y explicación de este estudio, se hace necesario hacer una claridad en el uso de las palabras, en particular las palabras *concepto*, *noción*, *categoría* e *idea*. Estas palabras son propias del lenguaje natural de uso cotidiano, pero se han convertido en términos relevantes en la filosofía. La claridad que se hace es desde sus acepciones específicas de la filosofía. Tomadas del libro *Méthodologie philosophique. Maitrise de la dissertation* (Henri Pena-Ruiz; 1978: 21-22).

Concepto:	Toda noción con objetivo explicativo, indicando la esencia y los caracteres fundamentales de su objeto.
Noción:	Toda representación “heredada” de un dato y no reelaborada por la reflexión.
Categoría:	Toda estructura o disposición propia del sujeto, y apta para recibir y para organizar la experiencia: <i>sentido kantiano</i> .
Idea:	Representación que excede la posibilidad de la experiencia, y sin ya someterse a un contenido de la intuición previa (Kant) se comprende como determinación objetiva de las cosas ⁴ .

Con estas claridades hechas, se sabrá entonces a qué se hace referencia en lo que sigue del texto. Este marco conceptual se expone de la siguiente manera: en orden alfabético, y en primer lugar, las nociones, conceptos o categorías relacionadas con la traducción y con la traductología. En segundo lugar, los relacionados con la filosofía. Se recuerda también que estos conceptos, nociones o ideas se estarán usando a lo largo de todo el trabajo, incluida la segunda parte que es el módulo de traducción.

⁴ Mi traducción de :

Concept: Toute notion à portée explicative, indiquant l'essence ou les caractères fondamentaux de son objet.

Notion : Toute représentation « héritée » d'un donné, et non réélaborée par la réflexion.

Catégorie : Toute structure ou disposition, propre au sujet, et apte à accueillir, à organiser l'expérience : *sens kantien*.

Idée : Représentation qui dépasse la possibilité de l'expérience et, ne se soumettant plus à un contenu d'intuition préalable (Kant) se saisit comme détermination objective des choses.

2.1. Estrategia de traducción

Dentro de su concepción de competencia traductora, Amparo Hurtado Albir presenta la estrategia traductora como uno de los mecanismos para resolver problemas en el proceso de traducción. En la traducción, las estrategias se usan desde el planteamiento mismo del proyecto hasta la comprensión y la reformulación de los textos (1999: 33). Estas estrategias son consideradas por Georges Bastin y Monique Cormier como las dos grandes etapas del proceso de traducción “la comprensión y la reexpresión”. Dos tareas que implican una serie de procedimientos, como la investigación; la relación con expertos para la consulta de dudas y la revisión; la planificación del método de traducción y el estilo de escritura; la comprensión del tipo de texto que se traduce y las necesidades o expectativas del público para quien se traduce, entre otros (2012: 34-46).

2.2. Método de traducción

En relación con la finalidad de la traducción, es decir con lo que Berman denomina el *proyecto de traducción*, el método de traducción es “el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor” (1995:66). Este principio es un rasgo que caracterizará el texto traducido de principio a fin, puede ser un cambio de destinatario, una traducción con fines políticos, ideológicos, formativos, etc. Por otra parte, Amparo Hurtado Albir distingue cuatro métodos básicos: interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de categorías semióticas o comunicativas) y filológico (traducción erudita y crítica) (1999: 32).

2.3. Proyecto de traducción

Es el orden previo, *apriori* que se le asigna al propósito o la intención de traducir. Afirma Antoine Berman que este plan implica tener en cuenta elementos como: las exigencias específicas del texto a traducir; la posición traductora, es decir, la concepción, la

percepción, el sentido, la finalidad y el método del traductor para realizar la traducción; el nivel de autonomía o heteronomía que va a tener la traducción; y la continuidad de las palabras claves debe ser atenta más no esquemática⁵ (1995: 74 -79).

2.4. Situación de partida

Es un conjunto de características que el traductor debe tener en cuenta después de la lectura y comprensión del texto a traducir y antes de realizar el ejercicio de la traducción. Se trata de convertir el texto en discurso e indagar por ciertos aspectos culturales, históricos y teleológicos relacionados con la producción del texto. Entre otros: “¿Dónde y cuándo se produjo el discurso? ¿Cuáles son sus intenciones? ¿Cuáles son las circunstancias socioculturales del autor? ¿Qué idea o imaginario tiene éste sobre los destinatarios de la obra y sobre las condiciones de recepción del discurso de llegada? ¿Qué cambios han precedido al texto que será traducido?, etc. Obviamente, los resultados no son para tomarlos de manera literal, éstos deben pasar por el filtro de la interpretación psicológica”. (Hennequin, 1998: 99).

Hacerse estas preguntas, conducirá al traductor a establecer unos parámetros, para que con cuestionamientos similares construya lo que es denominado: **Situación de llegada** del texto traducido. (Ibíd., 1998: 99).

2.5. Técnica de traducción

Siguiendo la clasificación hecha por Hurtado Albir, los procedimientos técnicos de traducción afectan los resultados mas no a los procesos de traducción, esta es la diferencia entre estrategia y técnica de traducción. Las técnicas de traducción “se catalogan en

⁵ Con relación a este tema, el autor dice lo siguiente: “La regle, á mon sens, cesse d’être absolument valide lorsqu’en vertu de la présence des éléments aléatoires ou stéréotypes qui existent dans tout texte, un mot clef perd momentanément son caractère marqué. Tel est le cas pour les mots *Wunsch* et *wünschen* dans un texte de Freud”. (Berman, 1995: 78). Mi traducción: “La regla, desde mi óptica, deja de ser absolutamente válida cuando en virtud de la presencia de elementos aleatorios o de estereotipos que existen en todos los textos, una palabra clave pierde momentáneamente su carácter destacado. Tal es el caso de las palabras *Wunsch* y *wünschen* en un texto de Freud”.

comparación con el original” o texto de partida “y afectan a microunidades textuales” (1999: 36). En su investigación, la autora se refiere a las técnicas de traducción que muestran soluciones de índole textual y considera las siguientes⁶:

Adaptación	Ampliación	Amplificación
Calco	Compensación	Compresión
Creación discursiva	Descripción	Equivalente acuñado
Generalización	Modulación	Particularización
Préstamo	Reducción	Substitución
Traducción literal	Transposición	Variación

2.6. Acontecimiento

“Elemento del devenir cuyo resurgimiento es percibido o concebido como una ruptura de su trama. El acontecimiento es presencia. En lingüística y metafísica, es el cambio o lo que sucede. Pero es posible concebirlo sea como una propiedad de las cosas que cambian, sea como una cosa particular, un hecho⁷”.

2.7. *Autrui (Otro)*

“Como lo comprueba la experiencia de la vergüenza, es precisamente la mirada del otro (*d’autrui*) la que me revela mi yo como un objeto. Esa mirada es entonces una condición necesaria de la aparición del yo, al mismo tiempo que niega mi libertad, fija mis posibilidades. *Autrui* (el otro) es indispensable para la existencia de mi consciencia como consciencia de sí, pero yo solo experimento su subjetividad cuando ella, mi consciencia,

⁶ Las técnicas de traducción son explicadas en el capítulo 5 de este estudio.

⁷ Mi traducción de : « Élément du devenir dont le surgissement est perçu ou conçu comme une rupture de sa trame. L'événement est présence. En linguistique et métaphysique, c'est changement ou ce qui arrive. Mais on peut soit le concevoir comme une propriété des choses qui changent, soit comme une chose particulière, une occurrence ». LAROUSSE Grand Dictionnaire de la Philosophie. (2003 : 393 - 395).

me objetiva. De este modo, el conflicto es el sentido original de nuestra relación con los otros”⁸.

2.8. Capacidad reflexiva del lenguaje

Esta capacidad y aptitud para aprender y reflexionar en otras lenguas y para traducir lo que en otro discurso, otro lenguaje, funciona de forma diferente es la condición reflexiva del ser humano mismo. Analizar y estudiar el sistema de funcionamiento del propio idioma, es decir, valerse del propio idioma, conlleva al descubrimiento, al análisis y al estudio de otros sistemas de funcionamiento. Esta es una de las premisas de Ricoeur para superar la idea de la traducción perfecta, demostrando que existe un universo de posibilidades. (Ricoeur, 2005).

2.9. Diálogo

Bachtine tiene como principio fundamental que todo discurso es, en esencia, un intercambio dialógico y esto le confiere al lenguaje una ética particular o una capacidad ético-política. En este sentido, la dialéctica pregunta-respuesta-pregunta implica el encuentro, la posibilidad del diálogo (Aurelia Klimkiewicz, 2001: 53, 157). Pero esta concepción del diálogo es discutida por Ricoeur desde su concepto de texto. Para este último autor, la comprensión de textos se convirtió en un movimiento de pregunta - respuesta que no se detiene en el diálogo fundamental, el dialogo interior, el diálogo con sí mismo. A este tipo de diálogo nos invita Ricoeur cuando expone su idea de *traducción interna*. (Michael Foessel & Fabien Lamouche, 2007: 39-40).

⁸ Mi traducción de: «Come le prouve l'expérience de la honte, c'est précisément le regard d'autrui qui va me révéler mon moi comme un objet. Ce regard est donc une condition nécessaire de l'apparition du moi, en meme temps qu'il nie ma liberté, fige mes possibilités. Autrui est indispensable á l'existence de ma conscience comme conscience de soi, mais je n'éprouve sa subjectivité qu'en tant qu'elle m'objective. Ainsi, le conflit est le sens originel de notre rapport aux autres ». LAROUSSE Grand Dictionnaire de la Philosophie. (2003 : 87).

2.10. Hospitalidad lingüística

Entre el acto de hospedar y traducir hay un elemento común que es la recepción. No solo es el componente esencial del ejercicio de la hospitalidad, sino que está presente en la traducción en tanto es una forma de recibir a un texto en otra lengua y en otra cultura que no son las de origen. En ambos casos, el recibimiento supone la existencia garantizada de una morada o de una lengua materna que le pertenece a quien acoge. En efecto, la posibilidad de dar hospedaje a un extranjero comienza con un pedido de lugar formulado por el visitante: ¿dónde puedo alojarme? La interrogación da por supuesto que en la respuesta hay un vínculo esencial con el espacio que habita aquí y ahora el anfitrión, al que está ligada su identidad (Díez Fischer, 2010: 8).

2.11. Intención

Parte integral del acto ilocutivo en John L. Austin. Es como lo describe Paul Ricoeur “la fuerza ejecutoria del discurso”. La intención en el discurso constituye la autorreferencia. Pero la intención en el lenguaje no queda restringida a un plano psicológico, no se restringe a un mero deseo o propósito psicológico. La intención, es el potenciador, es el impulso del lenguaje, es esa singularidad de la oración, que es la unidad portadora de sentido. (Ricoeur, 2006: 27 -31). La intención es la que dota al enunciado de sentido, y en el cruce de in-tenciones/ pre-tensiones, se generan las *tensiones* propias de la relación con los otros.

2.12. Interdisciplinariedad

“En ciencias sociales, el término *inter-acción* remite a la acción recíproca entre dos individuos que adaptan su comportamiento en función los unos de los otros en una situación determinada”⁹

⁹ Mi traducción de: “Inter-action. [...] Ce terme renvoie en sciences sociales á l’action réciproque entre des individus qui adaptent leur comportement en fonction les uns des autres dans une situation donnée”. *Dictionnaire des notions*. (2005 : 625). Bajo la dirección de Bernard Couvelaire y François Demay. Francia, Enciclopedia Universalis.

Por extensión a la noción *inter-acción*, la interdisciplinariedad se entiende en este estudio como la acción recíproca entre los estudiantes de dos disciplinas en una situación dada, esta situación es la situación del trabajo de traducción de filosofía, en particular, en un aula de clase donde aquéllos adapten sus conocimientos, procedimientos, conductas y objetivos en función de una construcción que enriquezca el saber individual y colectivo.

Para lograr esta coincidencia de intenciones que buscan alcanzar un logro académico y/o profesional, son necesarias unas condiciones de posibilidad, unos presupuestos que permitan la puesta en marcha de esa construcción de saber. En este estudio, estos presupuestos para la interdisciplinariedad son tomados desde la didáctica y la traductología.

Para comenzar a establecer dichos presupuestos, se parte de la propuesta del pedagogo Richard Prégent,¹⁰ quien describe *las condiciones de la situación de enseñanza* para la planeación de un curso: Conocer las razones por las cuales se crea o se propone un curso; evaluar las exigencias del curso y los recursos necesarios - espaciales, temporales, técnicos- para desarrollarlo; valorar las características de los estudiantes que pueden matricularse - perfil académico, conocimientos previos, motivaciones; el contenido del curso - ser riguroso en la selección de los temas, su nivel de dificultad y duración, el material de trabajo para los estudiantes (1990: 6-19).

Ahora bien, teniendo presentes las condiciones de la situación de enseñanza, los temas que se proyectan para el curso de traducción de filosofía deben ser seleccionados con base en los tres principios de interdisciplinariedad que expone Yves Gambier en su artículo *La traductologie: vers une polydiscipline*: 1) Como modo de coincidencia de disciplinas; 2) como modo de mirada externa, es decir, lo que otros pueden decir de la propia disciplina; 3) como modo de comunicación o sinergia entre dos o más disciplinas que hasta podrían llegar a fusionarse, por mutuo beneficio (2006: 19-27).

Puntualizando, la propuesta práctica de este trabajo tiene como uno de sus principios la interdisciplinariedad, el trabajo conjunto entre estudiantes de dos disciplinas diferentes pero

¹⁰ Su propuesta teórica para la preparación de un curso a nivel universitario sirvió como una de las bases para el diseño del módulo de traducción de filosofía, que conforma la segunda parte de esta tesis. PRÉGENT, R. (1990). *La préparation d'un cours. Connaissances de base utile aux professeurs et aux chargés de cours*. Montréal, Editions de l'École Polytechnique.

con motivaciones que los hacen coincidir en un momento de sus carreras. Como lo dice Alexis Noss, “la traductología debe apoyarse en una epistemología de la apertura, respondiendo a la idea de traducción como diálogo y avanzar como modelo de interdisciplinariedad” (1995: 340-341).

2.13. Intraducibilidad

“Hablar de intraducibilidad no implica en ninguna medida que los términos en cuestión, las expresiones o los giros lingüísticos y gramaticales no sean traducidos o no puedan serlo - lo intraducible implica más bien no dejar de traducir. Pero esto indica que la traducción, en una lengua u otra, representa un problema hasta el punto de suscitar, tal vez un neologismo o la imposición de un nuevo sentido sobre una vieja palabra: es un índice de la manera en la cual de una lengua a la otra, tanto las palabras como los resultados conceptuales no se superponen - ¿Entendemos con *mind* lo mismo que con *Geist*, o que con *sprit*, o *pravda*?, ¿hablamos de *justicia* o de *verdad*?, y ¿qué sucede cuando entendemos *mimesis* por *representación* en lugar de *imitación*?¹¹”

Además de los aspectos anteriores, Paul Ricoeur describe la intraducibilidad como la resistencia que opone el texto extranjero a ser traducido. Es un fantasma que mortifica al traductor, el fantasma de la “presunción de no traducibilidad”, el fantasma de que el original no será nunca duplicado, el fantasma de la infidelidad. (2005: 20-21). Pero esa resistencia a la traducción, esas zonas de intraducibilidad, representan para el traductor una escena dramática, el deseo de traducir bien, el deseo de retraducir, representan el desafío de la traducción.

¹¹ Mi traducción de : « Parler d'intraduisibles n'implique nullement que les termes en question, ou les expressions, les tours syntaxiques et grammaticaux ne soient pas traduits et ne puissent pas l'être - l'intraduisible c'est plutot ce qu'on ne cesse pas de traduire. Mais cela signale que leur traduction, dans une langue ou dans une autre, fait probleme, au point de susciter parfois un néologisme ou l'imposition d'un nouveau sens sur un vieux mot : c'est un indice de la maniere dont d'une langue á l'autre tant les mots que les réseaux conceptuels ne sont pas superposables - avec *mind*, entend-on la meme chose qu'avec *Geist* ou qu'avec *sprit*, *pravda*, est-ce juste ou vérité, et que se passe-t-il quand on rend *mimesis* par *représentation* au lieu d'*imitation* ? Parte de la presentación del Dictionnaire des intraduisibles Vocabulaire Européen des philosophes (2004 : xvii-xviii).

2.14. Sentido

En su amplia indagación por el sentido en la traducción, Maria Tymoczko declara que el sentido no tiene un carácter estático. “Los sentidos no son estables. El significado actual de un signo rastrea viejos sentidos y avanza para hallar los nuevos, no existe un significado original, fundacional para ningún signo” (2007: 294). Para esta autora, el sentido se transforma a través del tiempo y de las culturas, para ella el sentido tiene diversas dimensiones: emocional, cosmológica, conceptual, material, lingüística, socio-lingüística, cultural, histórica, ideológica. Con esta construcción teórica, la autora propone liberar el concepto de sentido del esencialismo en aras de la legitimación del trabajo del traductor.

Sin embargo, Paul Ricoeur desarrolla una noción de sentido que también lo libera del esencialismo clásico, pero utilizando un método de indagación filosófica con el que distingue lengua de lenguaje, dándole a este último el mayor reconocimiento - diferente a la lingüística- puesto que hablar es un acontecimiento humano y la lengua un sistema virtual de signos . Para Ricoeur el sentido no está en la palabra, o en el signo, ni siquiera está en los sintagmas. Para el filósofo, el sentido está en la oración, en el enunciado. En la dialéctica sujeto más el predicado. Pues es solo en el enunciado completo donde podemos dimensionar la intención del hablante y la *perlocución* de su declaración, de su intención. Esta es la característica central del sentido en Ricoeur. (2006: 15-36).

2.15. Traducción

Antoine Berman explicó por qué la necesidad de mostrar lo extranjero en la traducción. Para este autor, la traducción necesariamente es una *prueba de lo extranjero* en un doble sentido: en primer lugar, la traducción clásica, mostraba las obras extrajeras como formas herméticas, oscuras. En segundo lugar, la traducción es también una prueba para la lengua de partida o el visitante que busca acogida en la lengua de llegada. En ese recibimiento, la lengua de llegada o receptora desea “desenraizarlo” o separarlo de sus rasgos particulares, desea que el extranjero viva un *exilio, una pérdida de su identidad*. Para demostrar su tesis, Berman catalogó unas tendencias de *naturalización* que se utilizan

en la traducción y que, según muestran sus ejemplos, cercenan el discurso de partida y la riqueza estilística y semántica de lo extranjero. (Berman, 2000: 284-297) .¹²

Para Paul Ricoeur la traducción implica prueba, renuncia, desafío y felicidad. La prueba, que es la prueba de lo extranjero, como lo expresaría Berman, consiste en “abandonar el sueño de la traducción perfecta”, acontecimiento que pasaría a ser una demostración, una prueba de que existe siempre una diferencia entre dos culturas, y esta diferencia es y será “infranqueable”. Asumir esta condición lingüística de diferencia infranqueable, es una condición para la traducción. Asimismo, la traducción implica renunciar a la idea de fidelidad, pues la fidelidad más importante que el traductor debe cuidar es la fidelidad a sí mismo, a su ética. La traducción también implica un desafío, el desafío que presenta el fantasma de la intraducibilidad o de las “zonas de intraducibilidad”; por último, la traducción es felicidad, la felicidad del anfitrión al recibir la visita del extranjero.

¹² “Translation and the Trials of the Foreign” Artículo traducido al inglés por Lawrence Venuti y publicado en el libro *The Translation Studies Reader*. (2000). Londres - New York, Routledge.

CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO

3.3. Traducción y filosofía

Puede decirse que filosofía y traducción se han asistido en el transcurrir de la historia. La hermenéutica es una de sus formas de obrar, ambas tienen procedimientos e indagan por significados, además, la mayoría de los textos filosóficos que se leen son traducciones. Por mucho tiempo, los autores se han preguntado si tal vez la traducción es también filosofía. “La posibilidad de traducción es al mismo tiempo posibilidad de filosofar” (Derrida citado en Andrew Benjamin, 1989: 152).

De nuevo se encuentra la importancia de la reflexión en el trabajo del traductor, lo cual se confirma con la idea derridiana, arriba mencionada, en el sentido en que traducir implica al tiempo filosofar. Se puede ampliar esta descripción del trabajo de traducción desde diferentes perspectivas. Una de ellas es la *Horizont-verschmelzung* “La fusión de los horizontes” gadameriana en la que “el personaje (la persona) del traductor y la verdad del texto forman un solo ser [...] el traductor ya no es considerado como un intermediario “entre” el texto de partida y el texto receptor, sino como un hermeneuta en cuya conciencia el texto de partida y el texto receptor se fusionan” (Balacescu & Stefanink, 2005: 637).

Anthony Pym realiza un recorrido histórico de la relación entre los discursos filosóficos, la traducción y la traductología en su ensayo *Translation Studies and Western Philosophy* (2002). El autor describe cómo filósofos de diferentes corrientes del pensamiento han usado la traducción como estudio de caso o como metáfora. Por su parte, traductores y teóricos de la traducción se han referido a discursos filosóficos para dar soporte y autoridad a sus ideas. Y los académicos en general han criticado y/o comentado las traducciones de los discursos filosóficos.

Sin embargo, el autor nota cómo la traducción ha sido invisibilizada en la tradición filosófica en diversas épocas; estas son las razones que quizás podrían explicar dicha invisibilización: el etnocentrismo; la actitud hacia la lengua propia, la lengua nacional

como ‘la mejor’ y frente a la lengua extranjera como ‘bárbara’; el ocultamiento de las traducciones haciéndolas figurar como originales; el desprecio de las lenguas vernáculas en la Edad Media; los riesgos políticos e ideológicos que implicaba la importación o traducción de ideas extranjeras, entre otros. (Pym, 2002).

Otra relación de importancia es la que se estableció entre la traducción y filosofía del lenguaje, la lógica y la lingüística en el siglo XX, en especial en la postguerra. El desarrollo que tuvieron la ciencia y la tecnología durante la Segunda Guerra Mundial mostró la importancia de la traducción, especialmente para los servicios de inteligencia, la propaganda, la influencia ideológica, el rápido flujo de la información a nivel internacional, y por tanto la consolidación del poder. Esta toma de conciencia frente a la importancia de la traducción, condujo a la puesta en marcha de muchas investigaciones dirigidas por filósofos del lenguaje, lingüistas y lógicos, como Roman Jakobson, Ludwig Wittgenstein, W.V.O. Quine, entre otros (Tymoczko, 2007: 20 -30).

La primera disciplina que se dedicó a la investigación en traducción fue la lingüística, seguida por la filosofía analítica. Con autores como Quine y Wittgenstein, surgieron preguntas sobre el sentido, el uso del lenguaje, continuándose con ideas como la de Walter Benjamin (1955), con su ensayo *La tarea del traductor*. En consecuencia, hubo observaciones sobre imprecisiones de sentido, la relación lenguaje-experiencia, y sobre los enfoques prescriptivos y normativos en la traducción.

Estas nuevas visiones hacia la traducción demostraron que no había una sola forma de proceder o una forma ‘correcta’ de proceder, que el trabajo del traductor va más allá del bilingüismo o del uso de dos lenguas, y surgieron presupuestos sobre la multiplicidad del sentido, posiciones políticas en traducción, perspectivas de género, entre otros.

Esta ola creciente de presupuestos, ideas, e investigaciones estuvo dominada por el positivismo. Georges Mounin (1963), en su libro *Les problèmes théoriques de la traduction* presenta un excelente recuento del recorrido positivista que asumieron los lingüistas, en su indagación por el sentido, durante el siglo XX. Con este libro, el autor quería demostrar la

imposibilidad de la traducción y de hallar el sentido en la lengua. Esta obra muestra la gran contribución de los lingüistas al desarrollo de la ciencia y de la técnica creando sistemas y series de códigos y símbolos. En su conclusión, Mounin sugiere que en la búsqueda por el sentido, la traductología debería alejarse de las estructuras, la decodificación y los sistemas y optar por la indagación en la antropología y la filología.

Este señalamiento de un giro epistemológico estuvo influenciado por las teorías post-positivistas mencionadas anteriormente y por el movimiento emergente del post-estructuralismo, también conocido como filosofía continental. Kathleen Davis nota cómo Jacques Derrida utiliza la *deconstrucción* en la búsqueda del significado. Ella muestra un buen ejemplo de cómo este filósofo se refiere a temas sobre el sentido dando gran importancia al contexto y a la historia. Para construir sentido el filósofo exhorta al lector (traductor) a describir el recorrido de los conceptos en la tradición del pensamiento y el uso dado en un país o comunidad específica (Davis, 2001). ¹³

Otro autor que encontró en la traducción esta afinidad con la filosofía, fue Walter Benjamin. Al analizar su propio ejercicio de traducción, destacó la importancia de establecer primordialmente la naturaleza del texto fuente y con ello introdujo en la traducción la idea de temporalidad en la traducción. En *La tarea del traductor*, parte de su obra *Iluminaciones*, uno de los puntos más relevantes con relación a la traducción es la discusión que planteó entre “lo literal” y “lo figurado” (1970: 90), dicotomía mantenida por los esencialistas desde Platón hasta los estructuralistas. Además, desarrolló el concepto de *traducibilidad* como la cualidad esencial de un texto susceptible o no de ser traducido. (*Ídem*: 70 -71).

Con relación a la idea de temporalidad, Andrew Benjamin en su ensayo *Traducción y filosofía*, despliega de manera detallada una frase (entiéndase una palabra¹⁴) que “no podría traducirse con un solo idioma, dada la pluralidad que en sí contiene”. Para dicho despliegue, realiza una descripción ontológico-temporal del evento de pluralidad en la

¹³Gutiérrez, Heidi. *Epistemology, Translation, and a Path for Meaning*. **Mutatis Mutandis Vol. 5 # 1 2012.**

¹⁴ **Cualquier frase u objeto de interpretación tiene allí el estatus de “palabra”:** “*The text is the word*” *El texto es la palabra*. MT (Andrew Benjamin, 1989: 151)

palabra. Es así como tomando *Cratilo* de Platón como punto de referencia, opone lenguaje y cosas: *logos - onomai*, y desde allí analiza la forma en que las cosas poseen un ser esencial por naturaleza (1989: 150 - 164).

Es quizás a esta esencia y al problema sobre el lenguaje¹⁵ presentado en *Cratilo* a los que se refiere Martin Heidegger en su texto *Lenguaje tradicional y lenguaje técnico*¹⁶. Trabajo donde devela el sentido de la palabra técnica *téchne* y critica el hecho de que se haya desdibujado su carácter antropológico y cognoscitivo para recibir hoy un carácter meramente utilitario. Pero ¿qué relación existe entre la técnica y la traducción? Mucha, puede decirse: desde la concepción del lenguaje y desde la ilusión de objetividad en la traducción (Balacescu y Stefanink, 2005: 635). Y en este sentido, se hará referencia en un primer momento al análisis heideggeriano sobre lenguaje y técnica. Posteriormente, en el numeral 3.3 de este capítulo mostraré dos autores que proponen métodos para traducir filosofía.

Posterior a su reflexión sobre la técnica, Heidegger señala que el lenguaje (la lengua como sistema) al ser codificado de manera artificial, adquirió una forma especial, quedó expuesto a una suerte de instrumentalización, a un simple “medio de intercambio” y medio de comunicación, en suma se tornó información, dice el autor: “el lenguaje es información” (1962). En contraste con esta idea moderna de lenguaje, Heidegger antepone con Wilhelm v. Humboldt una definición más comprensiva de lenguaje:

“[...] el lenguaje no es solamente un medio de intercambio para el entendimiento mutuo, sino que es un verdadero mundo, que el espíritu, mediante el trabajo interior de su fuerza, no tiene más remedio que poner entre sí y los objetos, entonces es cuando el alma está en verdadero camino de descubrir cada vez más en él (en el lenguaje como mundo) y de poner cada vez más en él” (Ídem).

¹⁵ Entiéndase aquí por el habla o capacidad de hablar del ser humano.

¹⁶ Versión castellana de Manuel Jiménez Redondo de la U. de Valencia. Traducción no oficial. http://www.heideggeriana.com.ar/textos/tecnico_tradicional.htm

De este modo, el carácter de las lenguas no es unívoco, “es una manera de ver el mundo”, “la manera que tiene de ver el mundo el pueblo que habla esa lengua”. Pero además, tiene la capacidad de decir, “de mostrar, de hacer aparecer lo presente y lo ausente, lo real en el sentido más lato” (Ídem).

Esta importante reflexión sobre lo esencial del lenguaje y el carácter unívoco del signo es otro punto significativo en la convergencia entre traducción y filosofía, pues ha suscitado la discusión, de si una traducción debe hacerse ‘palabra por palabra’ o ‘sentido por sentido’ dando campo a ideas tales como *Traduttore - traditore* y la traducción perfecta u objetiva.

Pero, ¿traicionar a quién, a qué? Esta es la pregunta que plantea Paul Ricoeur para referirse a esa vieja idea de la traición en la traducción, idea que además representa una de las características de la intraducibilidad. Después de conocer a Antoine Berman y su presupuesto sobre la necesidad de la retraducción, la ‘resistencia’ que ofrece el texto de partida empieza a ser dominada.

Rosemary Arrojo, analiza la historia de la traducción y las inextricables relaciones de la traducción y la filosofía. En su trabajo *Filosofía y traducción*, la autora revisa la idea de asumir la traducción como una acción de transportar, como una “transferencia impersonal del significado esencial de las palabras a través de las lenguas”¹⁷ lo cual ilustra con la metáfora del cambio de vestido (2010: 247 - 251). A esta concepción de traducción, la traductóloga opone un sentido post-nietzscheano de intervención, el sentido *transformador* de una lengua por otra, de un texto por otro; “una forma de escritura por derecho propio” (Ídem: 249). La visión de la traducción como traslado de “significados esenciales” de una lengua a otra ha sido transformada por la visión creadora post- estructuralista.

Esta idea creadora es sinónimo del deseo de traducción que para Ricoeur significa una “extensión del horizonte de [la] propia lengua y de su propia visión del mundo”. La teoría de la traducción puede ser comparada con una teoría de la lectura, pero Ricoeur ha sabido diferenciar muy bien su método hermenéutico de la hermenéutica clásica, al respecto dice:

¹⁷ Mi traducción de: «... the impersonal transference of essential meanings across languages.»

“no se trata de hallar, detrás del texto, la intención perdida, mas sí de desplegar [...] ante el texto ‘el mundo’ que abre y descubre” Paul Ricoeur citado en *Le vocabulaire de Paul Ricoeur*, (Olivier Abel & Jérôme Porée, 2007:80).

3.2. Recapitulación

Como puede observarse en este pasaje, la relación de la traducción, la traductología y la filosofía abarca diferentes autores, diversas corrientes del pensamiento, como la lógica, la hermenéutica y la filosofía del lenguaje. Un tema de confluencia entre estas disciplinas es la ética; la posición frente al otro, frente a lo extranjero y el autorreconocimiento. Fue entonces desde su indagación en el estructuralismo y la hermenéutica que Ricoeur desarrolló su noción de la pluralidad de discursos, el sujeto interpretante, el sujeto interpretado, el extranjero y hospitalidad lingüística, nociones todas concernientes a la traducción.

3.3. La traducción de filosofía

En la filosofía, la llamada lengua de especialidad es la lengua natural o general, de la que esta ciencia se sirve para construir sus propios discursos y los mecanismos demostrativos, como conceptos, planos de inmanencia o figuras trascendentales, personajes conceptuales, categorías. Por ejemplo *lo justo, el espíritu, el hades, l'autrui, Zaharatustra, Alberto Caeiro, lo gravísimo, rostro*. De hecho, en la filosofía la lengua natural es la que predomina, pues obedece a un contexto y a un momento determinado, sin embargo el léxico de especialidad o lengua de especialidad, así no sea abundante, produce sentido, llena el texto de sentidos, reviste al texto cualitativamente. Sobre esto Jacques Derrida indica que no existe una lengua filosófica, mas sí un discurso filosófico. El discurso filosófico se sirve de la lengua natural “para sus formas de proceder, entre otras,

procedimientos demostrativos, modos discursivos, técnicas retóricas y pedagógicas” (2008)¹⁸.

Por consiguiente, para la traducción de lenguaje o discurso filosófico Siobhan Brownlie presenta diferentes estrategias o formas de proceder:

- Una de ellas es la facultad del traductor para tomar decisiones. En este caso, el traductor debe decidir si un término del texto de partida puede prestarse y domesticarse o naturalizarse, o si por el contrario debe dejarse en la lengua de origen.
- Contar con una *terminologización*, es decir, crear un índice terminológico por autor o por tema.
- Leer otras traducciones de filosofía y tener en cuenta las decisiones tomadas por otros traductores en cuanto a terminología del discurso filosófico y las técnicas que han sido empleadas.
- Analizar y tener en cuenta la recurrencia de un término, concepto o noción; la forma en que son traducidos; y cómo estas traducciones se instalan en los lectores. (2002: 298, 307).

De igual importancia es la idea de *proyecto de traducción* que propone Antione Berman en su libro *Pour une critique des traductions*. En primer lugar, el traductor de filosofía debe tener control sobre los grados de autonomía o de heteronomía que tendrá su trabajo; debe tener una posición; es decir, elegir un estilo o modo de traducción y ser consistente, para la terminología se debe tener en cuenta una continuidad pero sin ser esquemático; finalmente debe conocer la exigencias que impone la obra que va a traducir. (1995: 76-83).

Continuando con los parámetros para la traducción de filosofía, se hace referencia al trabajo realizado por el traductólogo Roch Duval (2007) de la Universidad de Montréal,

¹⁸ Citado de documento en línea: « Y a-t-il une langue philosophique? » Y Publicado en la Revista *Autrement Revue* No. 102 Dirigida por J. Roman y E. Tassin, Paris, noviembre 1988. <http://www.jacquesderrida.com.ar/frances/langue philosophique.htm>

quien en su tesis de Maestría, analizó una traducción de filosofía. Este estudio arrojó unas conclusiones de interés que deben ser tenidas en cuenta en la presente indagación.

Para este autor, la traducción de filosofía debe ser un acto dialógico, en la medida en que diálogo implica la oralidad; la oralidad es entonces una cualidad que debe tener el traductor de filosofía. Y ¿cuáles son las marcas que indican esa oralidad en la traducción? “Acuña entradas con neologismos, enriquecer el texto con términos técnicos, hilvanar el texto con citas remitiendo tanto a la filosofía griega como a la escolástica”. En este sentido, dice el autor, que los textos de Martin Heidegger podrían servir de paradigma para la nueva forma de concebir la traducción de filosofía. (Duval, 2007: 22-24).

Más adelante, el autor propone una serie de recomendaciones que se deben tener en cuenta en la traducción de filosofía, estas recomendaciones son:

- Justificar debidamente las decisiones que se tomen para traducir los términos *nodales* o centrales de una obra dada (Ibíd.: 131).
- Las palabras del lenguaje natural u ordinario revisten una transformación del significado, más precisa, más particular (Ibíd.: 132).
- El traductor debe conocer el uso de un concepto en toda la obra del autor, no sólo en uno de sus textos.
- También es importante considerar el conjunto de la filosofía, en la historia y en las diferentes corrientes del pensamiento. Pues existen muchos conceptos que pasan de una época a otra, o de un filósofo a otro.
- No limitar las notas de pie de página para explicar las decisiones de traducción, para explicar la proveniencia de un concepto o término tomado de otra corriente filosófica. (Ibíd.: 132).
- Finalmente, se recuerda que el traductor de filosofía no debe limitarse a trasladar un texto en lengua extranjera, también debe asegurarse de que la traducción sea bien comprendida por los eventuales lectores (Ibíd.: 134).

Las estrategias que deben ser empleadas en el proyecto de traducción de textos filosóficos requieren una gran inversión de tiempo en el proceso de allegar los recursos y en el proceso de comprensión propiamente dicho. La traducción es resultado del proceso de preparación, planificación y proyección. La etapa posterior a la traducción requiere el acompañamiento de un experto, imprescindible para la revisión final.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

4.1. Fundamentación teórica de la metodología

El abordaje de este estudio es de tipo cualitativo; Denzin y Lincoln en su *Handbook of Qualitative Research*, (2000: 163 - 188) describen las características de estos estudios, además de señalar entre ellos las particularidades del paradigma Constructivista, que es lugar de enunciación de este estudio. Para precisar, se habla en particular de una metodología hermenéutico/dialéctica (Guba y Lilcoln: 1989, citados en Denzin y Lincoln, 2000: 173). Las siguientes son algunas características de esta metodología:¹⁹

- Se propone la *comprensión y reconstrucción* de las construcciones que otras personas - en este caso los traductores y las traductoras - inicialmente hayan sostenido.
- La naturaleza de su conocimiento son las construcciones “respecto a las cuales existe ya un consenso entre los que tienen la competencia para interpretar lo esencial de la construcción.” - en este caso, las construcciones son las traducciones y el consenso es la oficialidad concedida por las casas editoriales y el uso cotidiano de los textos en los medios académicos como aulas de clase, bibliotecas y centros de investigación.
- Posee criterios para evaluar sus resultados: 1) *autenticidad ontológica*: que amplía las construcciones personales. 2) *autenticidad educativa*: que conduce a un mejor entendimiento de las construcciones de los demás. 3) *autenticidad catalítica*: que estimula la acción. 4) *autenticidad táctica*: que confiere poder a la acción. (Guba y Lilcoln: 1989) Citados en (Ídem: 179).

Estas tres características de la metodología hermenéutico/dialéctica coinciden con la pregunta, el alcance y los propósitos de este estudio, pues se implican procesos de comprensión y reconstrucción de un problema filosófico, como la traducción. Se analizan

¹⁹ Cabe aclarar que he seleccionado este tipo de abordaje y de metodología, porque es el que más se aproximaba a mis intencionalidades investigativas, y porque es un método cercano al método de indagación utilizado por Paul Ricoeur en las obras que sirvieron para fundamentar este estudio.

unas construcciones que han sido reconocidas: las traducciones de obras de Paul Ricoeur; y cumple con los 4 criterios para evaluar sus resultados, lo que puede denominarse el alcance del estudio.

Por otra parte, la consecución de los datos se realizó a partir de *Las Notas*. Para Deslauriers, *las notas* hacen referencia a la escritura, “Sin el recurso sostenido, constante y regular de la escritura, el investigador no está en la mejor posición para analizar y comprender la situación de las personas y/o acontecimientos que él observa. [...] Esta operación es capital porque la atención que se le preste influirá de manera determinante en el análisis”. (2004: 60).

Con base en el mismo autor (2004: 61 - 65), la bitácora de este trabajo consiste en cuadernillos de notas: *notas*; donde han sido consignados todos los elementos que conforman el *corpus* del trabajo: las intuiciones, preguntas, los fragmentos y sus análisis, los conceptos que hacen parte esencial de la estructura del corpus, las reflexiones, notas bibliográficas, etc.

Otro uso de los cuadernillos es para las *notas metodológicas*, donde se han descrito las rutinas o los pasos que se siguen en el desarrollo del proceso de investigación; desde la planificación hasta los cambios de decisiones, ajustes y las dificultades que se encuentran, etc. Estas notas tienen un orden cronológico y un modo de clasificación específico con relación a las unidades analizadas.

El análisis de los fragmentos fue realizado bajo los principios del análisis discursivo. Uno de estos principios es reconocer la lengua como una entidad profunda y creadora contraria a un medio directo para transmitir información.²⁰ (Denscombe, 2007: 308) Tal principio es consecuente con la idea antes mencionada donde M. Heidegger, Ricoeur y Arrojo anteponen un carácter plural, transformador y creador a la instrumentalización del lenguaje.

²⁰**Mi traducción de:** *Language should be recognized as something more subtle and more creative than a straightforward transmitter of factual information.*

En el caso concreto de esta investigación, se compararon las traducciones en español con dos textos en francés y uno en inglés, de 29 unidades de análisis en una selección de obras de Paul Ricoeur. En la investigación traductológica, este tipo de análisis textual es llamado *Análisis de textos traducidos*, que “involucra la comparación textual de una traducción con su original” (Williams y Chesterman, 2002: 06 -07).

4.2. Descripción de las acciones desarrolladas en el proceso

- La primera búsqueda bibliográfica y documental o pesquisa de información se realizó en la biblioteca de la Universidad de Antioquia siguiendo los siguientes criterios generales de búsqueda:
 - Filosofía + traducción
 - Paul Ricoeur + traducción
 - Hermenéutica + traducción
 - Philosophy of translation
 - Translation Studies and philosophy
 - Traduction et philosophie
 - Paul Ricoeur + traduction

- En el primer grupo de libros y artículos encontrados, se examinaron los resúmenes y las conclusiones. Desde los libros y artículos seleccionados, se realizó una segunda búsqueda con unos nuevos criterios más específicos:
 - Lenguaje filosófico + traducción
 - Traduction + discours philosophique
 - Traduction philosophique + méthode
 - Hospitalidad lingüística + traducción
 - Hermeneutics + Paul Ricoeur + translation

- Para el trabajo de selección bibliográfica también se contó con la orientación una especialista, la Dra. Luz Gloria Cárdenas, profesora del Instituto de Filosofía de la

Universidad de Antioquia y quien ha investigado por años el pensamiento de Paul Ricoeur.

- Con la búsqueda realizada, se seleccionaron obras de Paul Ricoeur correspondientes a su Etapa Hermenéutica (1960 - 1990), investigaciones que se centran en el mundo del texto y en las diversas interpretaciones, la indagación hermenéutica y la pluralidad de los discursos, y las diferentes modalidades discursivas, entre ellas la traducción.
- Además de la selección de libros del autor central, se eligieron capítulos de libros de otros autores de filosofía de importancia para este estudio como Jacques Derrida, Emmanuel Lévinas, Antoine Berman, Walter Benjamin.
- Se eligieron capítulos libros y artículos de autores de traductología y filosofía que se refieren a la traducción de filosofía y en particular a la obra de Paul Ricoeur - sobre sus temas de hermenéutica, traducción y discurso.
- Se escribió la reseña del libro *Handbook of Translation Studies*. Mutatis Mutandis Vol. 5 # 2 2012, conjuntamente con Alejandro Arroyave. La realización de esta reseña fue de gran importancia para conocer más ampliamente las tendencias contemporáneas de la traductología en el mundo.
- Se estudiaron los primeros libros seleccionados de Paul Ricoeur y se realizaron resúmenes.
- Con base en las primeras conclusiones sobre el pensamiento de Paul Ricoeur y su indagación sobre la traducción, se realizó una nueva búsqueda bibliográfica para el diseño del primer taller - taller número 2 del módulo “La condition d’être étranger”- teniendo en cuenta los conceptos de *hospitalidad lingüística, extranjero y tensión*.
- Con estos criterios y con los conocimientos previos en didáctica y metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras, se decidió hacer coincidir la metodología

denominada *Cooperative Learning* que cumple con los criterios de discusión, que incluyen las tensiones propias de la toma de decisiones en la traducción.

- Se participó con una ponencia en el seminario *Hermenéutica: Ricoeur*, ofrecido por el programa del Doctorado Interinstitucional en Educación Énfasis Filosofía y Enseñanza de la filosofía, de la Universidad Pedagógica Nacional.
- Con base en los conocimientos adquiridos en el seminario y las lecturas posteriores, se realizó la selección de los corpus, un corpus para el análisis comparativo de unidades y un corpus para el diseño de los demás talleres del módulo.
- Paso seguido, se decidieron las técnicas de traducción que serían puestas en práctica en el análisis comparativo de las unidades.
- Teniendo en cuenta los textos y temas que se conocían y los criterios de selección, se decidieron los tres libros y los capítulos que serían analizados.
- Se realizaron nuevas lecturas de los textos mencionados, leyendo paralelamente los textos de partida y sus respectivas traducciones, a partir de estas lecturas se seleccionaron 29 unidades de análisis.
- Al haber obtenido una beca de pasantía otorgada por el gobierno de Canadá, durante la sesión de invierno del 2012, me matriculé en dos cursos ofrecidos por la maestría en Traducción de la Universidad de Montreal, estos cursos fueron: *Épistemologie et Traduction*, y *Courants Théoriques en traduction*. La participación en estos cursos enriqueció el saber y la visión frente a la traducción y la traductología, además el acceso al abundante material bibliográfico ayudó a enriquecer la base teórica de esta investigación.
- Uno de los logros importantes producto de la participación en estos cursos fue la redacción del ensayo "*Epistemology, Translation and a Path for Meaning*" artículo que presenté como trabajo final para un curso. Y posteriormente fue publicado en la revista *MutatisMutandis* Vol. 5 # 1 2012.

- Se diseñó una tabla para el análisis de las unidades seleccionadas y se llevó a cabo dicho análisis con base en las técnicas de traducción.
- Se diseñaron los talleres, es decir el módulo, con base en los conocimientos adquiridos en el proceso de estudio de la obra de Paul Ricoeur y su reflexión sobre la traducción; con base en una selección bibliográfica de metodología de enseñanza; y con base en los resultados del análisis de las unidades.
- Se redactaron los fundamentos filosóficos y metodológicos del módulo de traducción, junto con sus instructivos.
- Se realizó el análisis de la información obtenida en las tablas de comparación y se redactaron las conclusiones de este análisis.
- Se redactaron las conclusiones finales del estudio y del módulo propuesto.

4.3. La constitución de los corpus

Con la intención de alcanzar los objetivos propuestos, los siguientes fueron los criterios tenidos en cuenta para la selección del corpus de Paul Ricoeur.

1. Criterios de selección de un corpus para el análisis de las unidades de traducción.

- Textos que pertenezcan a la Etapa Hermenéutica del autor
- Textos cuyo contenido comprenda indagaciones directa o indirectamente relacionadas con traducción: traducción, textualidad, intertextualidad, estructuralismo, interpretación, dialogicidad, modalidades del discurso.
- Textos en francés o en inglés.

2. Criterios de selección de un corpus para los talleres que conforman el módulo.

- Textos cortos, preferiblemente entrevistas y ensayos.
- Textos en francés.
- Textos cuyo contenido comprenda indagaciones directa o indirectamente relacionadas con la traducción: traducción, textualidad, intertextualidad, estructuralismo, interpretación, dialogicidad, modalidades del discurso.

4.4. Corpus seleccionados

Corpus para el análisis de las unidades de traducción:

1. *Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of meaning* (1976). The Texas Christian University Press. Part 1. Language as Discourse.
Teoría de la interpretación: Discurso y excedente de sentido (2006). Siglo XXI. Graciela Monges Nicolau, traductora. Artículo 1: El lenguaje como discurso.
2. *Sur la traduction* (2004). Bayard. Partie 1. “Défi et bonheur de la traduction.
Sobre la traducción (2005). PAIDÓS. Patricia Willson, traductora. Parte 1. “Desafío y felicidad de la traducción”.
3. *Le conflit des interprétations: Essais d’herméneutique* (1969). Seuil. « Structure et herméneutique ».

El conflicto de las interpretaciones: Ensayos de hermenéutica (2003). Fondo de Cultura Económica. Alejandrina Falcón, traductora. Pablo Corona, revisor.
“Estructura y hermenéutica”

Corpus para la conformación del módulo de 4 talleres:

1. “Qu’est-ce que traduire?” parte de los textos seleccionados y publicados por Michael Foessel et Fabien Lamouche en el libro *Anthologie Paul Ricoeur* (2007: 37 - 44).

2. *La condition d'étranger*, publicado en la revista Esprit, en el número de marzo-abril de 2006, también se encuentra en el siguiente vínculo:

<http://www.fondsriceur.fr/doc/LA20C0NDITION20DE20LETRANGER1.PDF>

Consultado por última vez el 26 de mayo de 2012.

3. “L’importance du dialogue dans la pensée de Paul Ricoeur”. Entrevista con Paul Ricoeur donde relata cómo llegó a la filosofía. Texto en anexo número 3 de este módulo y entrevista en video en el siguiente vínculo:

<http://www.youtube.com/watch?v=PJsYHu-yCes&feature=related>. Consultado por

última vez el 26 de mayo de 2012.

4. “La responsabilité pour autrui”, parte VIII del libro *Éthique et infini* (1982 : 90 -98).

Nota : El taller número 4 tiene como objetivo utilizar las estrategias y los procedimientos de trabajo de los tres talleres anteriores con un texto de otro autor, en este caso es el texto denominado “La responsabilité pour autrui”, parte VIII del libro *Éthique et infini* (1982).

Además de lo anterior, el taller propone ejercicios de comparación con una traducción del texto ya publicada .²¹

En la traducción de textos de filosofía es importante tener en cuenta los criterios de selección de los textos. En este caso, se elige Emmanuel Lévinas porque aunque es de origen lituano, su obra está escrita en francés. Fue contemporáneo de Ricoeur, ambos autores se interesaron por temas teológicos y atravesaron circunstancias similares durante la Primera y la Segunda Guerra Mundial, acontecimientos que serían decisivos para sus reflexiones y proyectos filosóficos posteriores. Un tema en común y que por demás llegaron a discutir en el campo de la ética, es el concepto de otredad o de alteridad.

²¹ “La responsabilidad para con el otro” Parte VIII del libro *Ética e infinito* 2ª Ed. (2000). Madrid, Machado Libros. Con traducción y notas de Jesús María Ayuso Díez de la primera edición en 1991.

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE LAS UNIDADES

5.1. Los criterios de selección de las unidades de traducción

Las unidades de traducción para este estudio fueron seleccionadas teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Que represente una “zona de intraducibilidad”, es decir una dificultad en la comprensión durante la lectura.
- Que constituya un enunciado completo, con sujeto y predicado.
- Que sea una “micro unidad” (palabra o sintagma) sólo cuando represente una noción, concepto o categoría propia de la obra de Paul Ricoeur.
- Que no tenga la dimensión de un párrafo, porque excede el espacio del formato de análisis.

5.2. Las unidades seleccionadas

La siguiente es la descripción del proceso de selección de las unidades de traducción y de su análisis:

Con previo conocimiento de los textos, se llevó a cabo la selección del corpus y se releieron los capítulos escogidos en cada libro. Esta nueva lectura, se desarrolló teniendo en cuenta los criterios de selección de las unidades, y como herramientas de apoyo se utilizaron los cuadernillos de *notas*, el libro *Le vocabulaire de Paul Ricoeur* (Abel & Porée, 2007), el sitio electrónico de recursos textuales y lexicales de francés CNRTL, y el diccionario electrónico RAE de la Real Academia Española.

Dicha lectura se hizo paralelamente comparando los pares de textos seleccionados. Se señalaron las “zonas de intraducibilidad” o los términos más relevantes de la obra del filósofo y se verificaron nuevamente con sus respectivas traducciones.

Es importante señalar que este análisis no se hizo con un enfoque prescriptivo o calificativo, donde se impusiera un criterio personal de valor frente a las técnicas utilizadas y las decisiones tomadas por las traductoras y el revisor. Por el contrario, este análisis condujo a advertir las dificultades concretas de la traducción en filosofía, y cómo pueden ser resueltas, aprendizajes que son descritos en las conclusiones de este trabajo.

Durante el proceso mencionado se obtuvieron las siguientes unidades de traducción:

- Del primer par de textos se seleccionaron 9 unidades de traducción.
- Del segundo par de textos se seleccionaron 9 unidades de traducción.
- Del tercer par de textos se seleccionaron 11 unidades de traducción.

En total son 29 unidades de traducción. Para facilitar el análisis, las unidades se dispusieron en una tabla diseñada para este fin. La tabla tiene 4 criterios de análisis: Unidad de traducción en lengua de partida; Unidad de traducción en lengua de llegada; Técnica de traducción utilizada; Descripción. Las tablas completas son presentadas en el numeral 5.4 de este estudio.

Al final de las tres tablas se describen los resultados obtenidos y la conclusiones del análisis.

5.3. Las técnicas de traducción

Después de analizar varios modelos de técnicas o métodos de traducción, se seleccionó la propuesta de 18 técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir en su libro *Enseñar a traducir* (1999). Se evidencia que una gran parte de los métodos o técnicas propuestos en otros enfoques son abarcados en su propuesta. Se encuentran aquí contenidos los enfoques de Nord, Vinay y Darbelnet, Delisle y Gile. (1999: 35-37).

El concepto de técnica está descrito en el marco conceptual (página 18) de este estudio, sin embargo es importante volver sobre algunos de sus aspectos más relevantes (Hurtado Albir, 1999: 36):

- 1) Las técnicas afectan resultados no los procesos, lo que indica que en este análisis no se tendrán en cuenta las estrategias de traducción.
- 2) La catalogación de las unidades con base en estas técnicas de traducción debe hacerse siempre comparando dos textos, el de partida y su traducción.
- 3) Las técnicas de traducción afectan a “micro unidades textuales”; razón por la cual, en este análisis, podrían encontrarse varias técnicas de traducción en una sola unidad, pues las unidades son oraciones completas que contienen múltiples micro unidades (sintagmas y palabras).

El siguiente es el cuadro completo con las 18 unidades propuestas por la autora con su respectiva descripción.

Tabla No. 1 *Principales técnicas de traducción* (Hurtado Albir, 1999: 36-37).

<p>Adaptación: Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.</p> <p>Ampliación: Se añaden elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de <i>compresión</i>.</p> <p>Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor. Se opone a la técnica de <i>reducción</i>.</p> <p>Calco: Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.</p> <p>Compensación: Se introduce en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original.</p> <p>Compresión: Se sintetizan elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de <i>ampliación</i>.</p> <p>Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.</p> <p>Descripción: Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.</p> <p>Equivalente acuñado: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.</p> <p>Generalización: Se utilizan términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de particularización.</p> <p>Modulación: Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría pensamiento con relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.</p> <p>Particularización: Se utilizan términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica</p>
--

de *generalización*.

Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

Reducción: No se formulan elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de *amplificación*.

Substitución (paralingüística, lingüística): Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.

Traducción literal: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

Transposición: Se cambia la categoría gramatical.

Variación: Se cambian elementos lingüísticos (o paralingüísticos: entonación, gestos)

que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto

social,²² dialecto geográfico ...²³

5.4. Tablas de análisis de las unidades de traducción seleccionadas

5.4.1. Análisis de las unidades del primer par de textos seleccionados.

Tabla No. 2 Tabla de análisis de traducción: Comparación de las unidades de traducción con base en las técnicas propuestas por (Hurtado Albir, 1999: 36 - 37).

<i>Interpretation Theory : Discourse and the Surplus of meaning</i> (1976) - <i>Teoría de la interpretación: Discurso y excedente de sentido</i> (2006)				
	Unidad de traducción en lengua de partida	Unidad de traducción en lengua de llegada	Técnica de traducción utilizada	Descripción
1	<i>Langue and Parole: The Structural Model</i> (Pág. 2).	<i>Langue y Parole: El modelo estructural</i> (Pág. 16).	préstamo puro	Se conservan las palabras del francés porque son conceptos propios de la lingüística general de Saussure.
2	it preserves an identity of its own which can be called the propositional content, the "said as such" (Pág. 9).	conserva una identidad propia que puede ser llamada el contenido proposicional, lo	Traducción literal	

²² Variación según los estratos sociales (Hurtado Albir, 1999: 246).

²³ Variación geográfica (Ibíd.: 246).

		"dicho como tal" (Pág. 23).		
3	that if all discourse is actualized as an event, it is understood as meaning (P. 12).	que si todo discurso se actualiza como un acontecimiento, se le comprende como sentido (Pág. 26).	Traducción literal	Se observa aquí que la palabra <i>actualized</i> es un concepto acuñado en la lengua inglesa, el concepto <i>actualizar</i> es propio de la construcción filosófica de Paul Ricoeur. Este caso podría ser una retraducción.
4	Utterer' s Meaning and Utterance Meaning (Pag. 12).	La intención del interlocutor y el sentido de lo expresado (Pág. 26)	Particularización	Se resalta la polisemia de la palabra <i>Meaning</i> utilizando términos más precisos.
5	The experience as experienced, as lived, remains private, but its sense, its meaning, becomes public (Pag. 16).	La experiencia tal como es experimentada, vivida, sigue siendo privada, pero su significación, su sentido, se hace público (Pag. 30).	Ampliación	se añaden los elementos: <i>tal como es, sigue siendo</i> . Se resalta la diferencia entre significado y sentido
6	This exteriority of discourse to itself - which is synonymous with the self-transcendence of the event in its meaning - opens discourse to the other (Pág. 16)	esta exterioridad del discurso hacia sí mismo - que es sinónimo de la autotranscendencia del acontecimiento en su significado - abre el discurso al otro (Pág. 30).	Traducción literal.	Se nota la presencia de tres nociones frecuentes en Ricoeur: <i>sí mismo, acontecimiento, el otro</i> . Y cómo se han presentado en inglés con su respectiva traducción.
7	Meaning as "Sense" and "Reference" (Pág. 19)	El "querer decir" como "significado" y "referencia".	Traducción literal	Se advierte un nuevo uso de la palabra <i>Meaning</i> :

				“querer decir”.
8	It nourished the theologies of the Word-Event for which the event par excellence is a speech event, (Pág. 22)	Ha nutrido las teologías de "palabra/acontecimiento" para las cuales el acontecimiento por excelencia es un acontecimiento de habla, (Pág. 36)	Traducción literal	Con una pequeña variación en el tiempo verbal que no cambia la categoría lexical, además la traductora cambia el uso de mayúsculas por comillas y el uso del guion por barra inclinada.
9	and this speech event is the Kerygma, the preaching of the Gospel (Pág. 22)	y éste es el <i>Kerygma</i> , la predicación del Evangelio (Pág. 36).	Reducción	no se pierde información importante porque se utiliza un referente: <i>éste</i> .

5.4.2. Análisis de las unidades del segundo par de textos seleccionados.

Tabla No. 3 Tabla de análisis de traducción: Comparación de las unidades de traducción con base en las técnicas propuestas por (Hurtado Albir, 1999: 36 - 37).

<i>Sur la traduction</i> (2004) - <i>Sobre la traduction</i> (2005)				
	Unidad de traducción en lengua de partida	Unidad de traducción en lengua de llegada	Técnica de traducción utilizada	Descripción
1	Ces difficultés sont précisément résumées dans le terme d' « épreuve », au double sens de « peine endurée » et de « probation » (Pág. 8).	Esas dificultades están precisamente resumidas en el término francés <i>épreuve</i> , en su doble sentido de “pena experimentada” y de “prueba” (Pág. 18).	Préstamo puro - Traducción literal	Decisión que ayuda al lector a distinguir entre los dos términos <i>épreuve</i> y <i>probation</i> . La traductora mantiene las comillas.
2	Sauvetage de quoi? Perte de quoi? C'est la question que pose le terme d' « étranger » dans le titre de Berman (Pág. 8).	¿Salvataje de qué? ¿Pérdida de qué? Es la pregunta que plantea el término <i>étranger</i> en el título de Berman (Pág. 18).	Préstamo naturalizado - Préstamo puro	Salvataje es una transliteración de la palabra <i>sauvetage</i> . Para <i>étranger</i> se mantiene la técnica de <i>épreuve</i> en el

				ejemplo 1, esto puede ser para darle peso a los conceptos en la obra de Antione Berman. Se cambian las comillas por cursiva.
3	Schleiermacher, que l'un de nos lauréats honore ce soir, décomposait le paradoxe en deux phrases (Pág. 9).	Schleiermacher descomponía la paradoja en dos frases (Pág. 19).	Reducción	Se obvia la información entre comas, pero no se afecta la formulación ni el sentido.
4	J'ai employé, comme en psychanalyse, le terme de « résistance » pour dire ce refus sournois de l'épreuve de l'étranger de la part de la langue d'accueil (Pag. 10).	Como en psicoanálisis, he empleado el término "resistencia" para denominar el rechazo solapado de la experiencia de lo extranjero por parte de la lengua receptora (Pág. 20).	Modulación	En esta oración, la traductora realiza un cambio de enfoque para enfatizar el campo desde el cual habla el filósofo, el psicoanálisis; esto a su vez influye sobre la elección de la palabra <i>experiencia</i> y no de la palabra <i>prueba</i> .
5	Bref, le courage d'assumer la problématique bien connue de la fidélité et de la trahison : vreu/souppoon (Pág. 16).	En resumen, el coraje de asumir la problemática bien conocida de la fidelidad y de la traición: deseo/sospecha (Pág. 25).	Traducción literal	con polisemia de la palabra <i>vwi</i> .
6	le reve de constituer la bibliotheque totale qui serait, par cumulation, le Livre,[...] se cristallisant dans une sorte de bibliotheque universelle (Pág. 17).	el sueño de construir la biblioteca total, que sería, por acumulación, <i>el</i> Libro, [...] y que cristalizaría en una suerte de biblioteca	Traducción literal	Solo se observa un cambio en modo verbal (reflexivo a condicional), pero que no afecta el sentido.

		universal (Pág. 26)		
7	Selon ce reve qui serait aussi celui d'une rationalité dégagée des contraintes culturelles [...] ce reve d'omnitranslation voudrait sauter l'espace de communication interlinguistique (Pág. 18).	Ese sueño de omnitransucción, que sería también el de una racionalidad totalmente liberada de las restricciones culturales [...] aspiraría a saturar el espacio de comunicación interlingüística (Pág. 26).	Compensación - Ampliación	La característica (omnitransucción) se introduce en otro lugar del texto. - Se añade la palabra totalmente para dar énfasis a la oración.
8	on peut traduire autrement (Pag. 20).	se puede traducir de otra manera (Pág. 28).	Traducción literal	Es importante observar que aunque se realiza una traducción literal, la traductora introduce una variación en la forma habitual de traducir la palabra <i>autrement</i> en las obras de Paul Ricoeur.
9	le plaisir de recevoir chez soi, dans sa propre demeure d'accueil, la parole de l'étranger (Pag. 20).	el placer de recibir en la propia casa la palabra del extranjero (Pág. 28).	Reducción	Elemento estilístico, con el que la traductora decide no hacer énfasis en el lugar de acogida.

5.4.3. Análisis de las unidades del tercer par de textos seleccionados.

Tabla No. 4 Tabla de análisis de traducción: Comparación de las unidades de análisis con base en las técnicas propuestas por (Hurtado Albir, 1999: 36 - 37).

	<i>Le conflit des interprétations: Essais d'herméneutique</i> (1969) <i>El conflicto de las interpretaciones: Ensayos de hermenéutica</i> (2003)			
	Unidad de traducción en lengua de partida	Unidad de traducción en lengua de llegada	Técnica de traducción utilizada	Descripción
1	On n'interprete pas de nulle part, mais pour	Siempre se interpreta desde algún lugar,	Modulación -	Los traductores realizan un cambio

	expliciter, prolonger et ainsi maintenir vivante la tradition elle-meme dans laquelle on se tient (Pág. 31).	para explicitar, prologar y, de ese modo, mantener viva la tradición misma en la cual estamos (Pág. 31).	Traducción literal	de enfoque al comenzar la oración, cambio que le da más claridad al lector. El resto de la oración es literal.
2	Mais en retour la tradition, meme entendue comme transmission d'un <i>depositum</i> , reste tradition morte, si elle n'est pas l'interprétation continuelle de ce dépôt (Pág. 31).	Pero, como contrapartida, la tradición, aún entendida como transmisión de un <i>depositum</i> , es tradición muerta si no interpreta continuamente ese depósito (Pág. 31).	Traducción literal - Préstamo - puro - Transposición	La oración es muy interesante porque al comienzo se traduce literalmente, con opción de integrar la palabra <i>depositum</i> sin ningún cambio. Sin embargo, en las líneas siguientes se advierte una transposición que consiste en la sustitución de un sustantivo con modificación simple (interpretación continua) por un verbo con adverbio (interpreta continuamente). En este caso, el sentido se afecta, pues cambia la predicación. Es decir, en la lengua de partida, quien interpreta no es la tradición, mas bien la tradición es resultado de una acción interpretativa de una cultura o una comunidad, en este caso el sujeto

				es tácito. Diferente a decir que la tradición no interpreta continuamente, pues faltaría el agente de la acción interpretativa.
3	L'une et l'autre signifient au moyen d'oppositions et de corrélations, autrement dit, de relations logiques (Pág. 42)	Uno y otro significan por medio de oposiciones y correlaciones, dicho de otro modo, por medio de relaciones lógicas (Pág. 41).	Traducción literal	Se observa también que la expresión <i>autrement</i> ha sido traducida de forma más convencional, diferente al texto anterior, en este caso (<i>de otro modo</i>).
4	Dans le modele kérygmatische, l'explication structurale est sans doute éclairante, comme je tenterais de le montrer pour finir ; mais elle représente une couche expressive de second degré, subordonné au surplus de sens du fond symbolique (Pág. 53)	Para concluir, intentaré mostrar que en el modelo kerigmático la explicación estructural es, sin duda alguna, muy esclarecedora; pero representa una capa expresiva de segundo grado subordinada al excedente de sentido del fondo simbólico (Pág. 51).	Modulación - Ampliación	Se introduce un cambio en la forma de abordar la conclusión. Además se añaden elementos enfáticos como: (alguna, muy).
5	Le principe de transformation peut alors être cherché dans une combinatoire, dans un ordre fini ou un finitisme de l'ordre (Pág. 55).	El principio de las transformaciones puede buscarse en una combinatoria, en un orden finito o <i>finitismo</i> del orden (Pág. 53).	Modulación - Préstamo naturalizado	Se observa modulación en el cambio de singular a plural (de la transformación - de las transformaciones); además se observa un préstamo (<i>finitismo</i>), que en cursiva demuestra su fuerza y novedad en el

				texto.
6	Il y a en effet, dans la <i>Pensée sauvage</i> , l'esquisse d'une philosophie tres différente, ou l'ordre est ordre des choses et chose lui-meme (Pág. 56).	En <i>El pensamiento salvaje</i> , se puede hallar el esbozo de una filosofía muy diferente, en la cual el orden es orden de las cosas, y es cosa él mismo (Pág. 54).	Traducción literal	Aunque se cambia la palabra (hay) por (se puede hallar), no se evidencian cambios de enfoque o categoría.
7	L'articulation de l'interprétation á visée philosophique sur l'explication structurale doit maintenant etre prise dans l'autre sens ; (Pág. 60).	La articulación de la interpretación de intención filosófica con la explicación estructural debe considerarse ahora en el otro sentido (Pág. 58).	Traducción literal	
8	Pour l'herméneute, c'est le texte qui a un sens multiple ; le probleme du sens multiple ne se pose pour lui que si l'on prendre en considération un tel ensemble, ou sont articulés des événements, des personnages, des institutions, des réalités naturelles ou historiques (Pág. 66).	Para el hermeneuta, es el texto el que tiene un sentido múltiple ; el problema del sentido múltiple solo puede ser planteado, según éste, si se considera un conjunto en el cual se articulan acontecimientos, personajes, instituciones, realidades naturales o históricas (Pág. 63).	Traducción literal	Hay un cambio mínimo de enfoque que no afecta el sentido (el cambio de la negación por la palabra <i>solo</i>)
9	Le but de cette communication est de montrer que ce régime d'ouverture est lié á l'échelle meme ou opere l'interprétation comprise comme exégese, comme exégese de textes (Pág. 67).	El objetivo des este trabajo es mostrar que este régimen de apertura está ligado a la escala misma en la que opera la interpretación comprendida como exégesis (de textos) (Pág. 64).	Paricularización - Reducción	Se observa particularización en el cambio de la palabra (comunicación por trabajo), pues en este caso el autor habla de un trabajo investigativo que comunica a través de la escritura. La segunda técnica de traducción que

				se observa es de reducción, cuando se omite el doble uso de la palabra (exégesis) que en el texto de partida cumple una función enfática.
10	c'est le lieu ou le langage est <i>dire</i> ; que je comprenne le rapport montrer-cacher á la maniere du psychanalyste ou du phénoménologue de la religion (Pág. 68).	El lugar donde el lenguaje es <i>decir</i> . Puede comprender la relación entre lo que se muestra y lo que se oculta a la manera del psicoanalista o bien a la manera del fenomenólogo de la religión (Pág. 65)	Ampliación - Transposición	En este pasaje, los traductores añaden varios elementos lingüísticos para dar claridad al texto: (lo que se muestra/oculta). También se aplicó la técnica de transposición en varios elementos: (cambio del punto y coma por punto, cambio de sujeto nominal en primera persona por sujeto tácito, cambio de modo verbal infinitivo a voz pasiva).
11	et opposer terme á terme l'événementiel au virtuel, le choix á la contrainte, l'innovation á l'institution, la référence á la cloture, l'allocation á l'anonymat (Pág. 89).	y oponer, término a término, lo propio del acontecimiento a lo virtual, la elección a la coerción, la innovación a la institución, la referencia a los límites, la alocución al anonimato (Pág. 84).	Amplificación - Traducción literal	En el caso de la palabra <i>événementiel</i> , se utilizó la técnica de la amplificación y no la de préstamo o calco, que también podrían ser plausibles. El resto del enunciado es literal con polisemia en la palabra <i>cloture</i> .

5.5. Resultados numéricos y análisis de la información obtenida

Las siguientes fueron las técnicas de traducción empleadas por las traductoras y el revisor en la traducción del corpus seleccionado, se ordenan de mayor a menor número de recurrencias:

Tabla No. 5 Resultados numéricos del análisis de las unidades de traducción

Técnica de traducción empleada	Recurrencia
Traducción literal	12 veces
Traducción literal más otra técnica	4 veces
Ampliación	7 veces
Préstamo	6 veces
Reducción	5 veces
Modulación	5 veces
Particularización	3 veces
Transposición	2 veces
Compensación	1 vez

1. De la tabla de análisis comparativo de las unidades de traducción del texto *Discourse and the Surplus of Meaning* (1976), Part 1. “Language as Discourse” y su traducción, con 9 unidades de traducción, se distinguen las siguientes características:
 - La traductora utiliza la técnica de traducción literal en cinco de las nueve unidades seleccionadas, esto nos puede indicar que las estructuras no requerían giros sintácticos o gramaticales para ser reformulados en la lengua receptora.
 - Hubo una recurrencia terminológica que está institucionalizada en el discurso filosófico, lo cual le permitió hacer uso de los correspondientes términos que han

sido usados en otras traducciones del autor - lo que ella menciona en el prefacio de la traducción - considerando no necesario recurrir a otras técnicas.

- La técnica de traducción literal es la más adecuada para su decisión de seguir “lo más fielmente posible la versión en inglés, tratando de no oscurecer los puntos medulares de la teoría”
 - Además de la técnica de traducción literal, la traductora utilizó las siguientes técnicas: reducción, ampliación y préstamo puro, no obstante éstas no implicaron giros sintácticos o semánticos de importancia.
 - Tal vez, estas decisiones puedan explicarse desde Brownlie, cuando menciona que el empleo de las técnicas de traducción del orden imitativo son las más comunes en la traducción filosófica, pues citando a Meschonnic (1985: 219), dice “esto resulta de una confusión entre el concepto y la palabra, confusión que consiste en pensar que si nos alejamos de la forma de la palabra, cambiaremos el sentido” (Brownlie, 2002: 306).
2. De la tabla de análisis comparativo de las unidades de traducción del texto *Sur la traduction*, Partie 1. “Défi et bonheur de la traduction” (2004) y su traducción, con 9 unidades de traducción, se distinguen las siguientes características:
- La traductora combina las técnicas de traducción, estas decisiones las toma teniendo en cuenta el contexto, la intención del autor y las necesidades de la lengua receptora. Las técnicas utilizadas por esta traductora en este análisis son: préstamo puro, traducción literal, préstamo naturalizado, reducción, ampliación, compensación, y modulación.
 - Cabe decir que la traductora de esta obra es traductóloga (Patricia Willson), razón por la cual puede pensarse que siente más seguridad en el momento de asumir una técnica poco convencional en la traducción de filosofía como la modulación o el préstamo naturalizado.

- La traductora introduce una variación en la forma habitual de traducir la palabra *autrement* en las obras de Paul Ricoeur. En este caso, en la unidad de traducción número 8, la traductora emplea *de otra manera* y en otras traducciones se ha leído *de otro modo*.
 - Asimismo, en la unidad de traducción número 4, la traductora toma la decisión de traducir *épreuve* como *experiencia*. Esta variación puede explicarse por el contexto en el que está ubicada la palabra. *Un rechazo solapado* ¿se prueba, se pone a prueba, se sufre o se experimenta? Está claro que en español no se admitiría usar la palabra *prueba*, aunque este fuera el equivalente más inmediato de la palabra en un diccionario bilingüe; la expresión *se pone a prueba* tampoco correspondería en este contexto, pues es el extranjero quien padece el rechazo; la palabra *sufre* sería tal vez la más adecuada teniendo en cuenta la forma en que se usa la expresión cotidianamente, por ejemplo “sufrió el rechazo de sus hermanos”, sin embargo, si quien traduce ha leído el texto completo con detenimiento y conoce otras obras del autor sobre la misma temática, se debe saber que la *prueba de lo extranjero* no se queda solo en el hecho del rechazo de la lengua receptora. *L'épreuve* de lo extranjero representa intenciones, diálogo, autorreconocimiento, alteridad, tensiones, desafío y felicidad, es toda una experiencia en el acto de traducir.
3. De la tabla de análisis comparativo de las unidades de traducción del texto *Le conflit des interprétations: Essais d'herméneutique*. “Structure et herméneutique” (1969) y su traducción, con 11 unidades de traducción, se distinguen las siguientes características:
- En 7 de los 11 casos, los traductores²⁴ combinaron técnicas de traducción, además hicieron uso mayor número de técnicas. Las técnicas utilizadas en las unidades analizadas fueron las siguientes: amplificación, ampliación, traducción literal, transposición, reducción, particularización, modulación, préstamo naturalizado y préstamo puro.

²⁴ Cuando digo los traductores me refiero a la traductora y al revisor.

- Los traductores deciden mantener la expresión *de otro modo* para el término *autrement*, forma en que se ha traducido en otras obras. Esta es una decisión que va en correspondencia con lo sugerido en los estudios de Brownlie (2002) y Duval (2007). Por una parte, conservan la forma como se ha instalado el concepto en la lengua española, y por otra parte es consecuente con el uso del concepto por parte de otros filósofos.
- En la unidad de traducción número 5, se observa cómo los traductores introducen la noción *finitismo*, en el texto traducido, por medio del estilo de escritura (cursiva) y por medio de un préstamo naturalizado. Aunque los traductores no explican esta decisión, en la traducción al español, esta palabra en cursiva le da fuerza al sentido del enunciado.
- Es importante recordar, que Pablo Corona revisor de esta traducción es el traductor de otra obra importante en el período hermenéutico de Paul Ricoeur *Del texto a la acción: Ensayos de hermenéutica II* (2001) de la casa editorial Fondo de Cultura Económica. Por lo tanto, puede suponerse que el conocimiento de la obra del filósofo y sus proyectos previos de traducción influyeron en una traducción con variedad de técnicas.
- Además de lo anterior, la exigencia y rigurosidad metodológica del texto de partida exige que la reformulación en la lengua de recepción sea muy bien manejada, esto implica introducir giros sintácticos, añadir explicaciones, agregar o suprimir elementos lingüísticos, incluir un nuevo estilo para hacer énfasis en conceptos o nociones, hacer préstamos, acciones todas llevadas a cabo en la traducción de estas 11 unidades seleccionadas.
- Un ejemplo de lo antes dicho se evidencia en la unidad de traducción número 10, donde se realizaron las siguientes acciones: los traductores añaden varios elementos lingüísticos para dar claridad al texto: (lo que se muestra/oculta). También se aplicó la técnica de transposición en varios elementos ortográficos y sintácticos: (cambio

del punto y coma por punto, cambio de sujeto nominal en primera persona por sujeto tácito, cambio de modo verbal infinitivo a voz pasiva).

5.6. Conclusión del análisis de las unidades de traducción

1. La siguiente es una lista con algunos términos propios -no exclusivos- de la obra de Paul Ricoeur, en especial de su teoría hermenéutica:

Francés	Inglés	Español
langue - <i>langue</i>	<i>langue</i>	<i>langue</i> - lengua
<i>parole</i>	<i>parole</i>	<i>parole</i>
actualiser	actualize	actualizar
événement	event	acontecimiento
interlocuteur	utterer	interlocutor
phrase	utterance	lo expresado
soi-meme	itself	sí mismo
l'outre	the other	el otro
autrement		de otra manera/de otro modo
épreuve		prueba
esquisse		esbozo
finitisme		<i>finitismo</i>
symbolique		simbólico

Este tipo de listas son importantes para conservar una regularidad en las traducciones que se hacen en una cultura o en una lengua receptora. De esta manera, explica Brownlie, se permite que los autores sean reconocidos en la cultura receptora y se garantiza la “consistencia” teórica; igualmente permite que la “marca teórica” del autor o autora se reproduzca (2002: 308).

2. Al decir que los términos presentados en la tabla son *no exclusivos* de la teoría de Paul Ricoeur, se indica que el discurso filosófico utiliza el lenguaje natural como medio de construcción, como se advertía antes desde Derrida (1988) y desde Duval

(2007). Además, son no exclusivos porque en una época, los autores y autoras de filosofía tienen temas y problemas en común, o trabajan desde una corriente del pensamiento, por lo tanto se establecen relaciones intertextuales y dialógicas donde los conceptos vienen y van, se transforman de un pensador a otro. Esto también lo expone Duval (2007: 132).

3. En los tres casos, se puede notar que las traductoras y el revisor conocían a profundidad la teoría de Paul Ricoeur y las traducciones al español de otros traductores.
4. No queda claro, sin embargo, que las traductoras y el revisor hayan hecho consciente la técnica en el momento de traducir. Es difícil saberlo, pues en los libros no hay una explicación de sus métodos ni de sus decisiones. Sólo en la traducción *Teoría de la Interpretación. Discurso y excedente de sentido* (2006), Graciela Monges dedica un párrafo en el prefacio para dejar claro el método de su proyecto de traducción.
5. No obstante lo anterior, podría suponerse que Patricia Willson pudo haber hecho consciente la técnica en el trabajo de traducción porque se evidencia que en 9 unidades de traducción, utilizó la técnica de traducción literal sólo en 4 casos; mientras las otras dos traductoras la utilizaron con más frecuencia, Graciela Monges 5 veces y Alejandrina Falcon 7 veces, aunque esta última combinó esta técnica con otras.
6. De lo anterior podría deducirse que el hecho de tener formación y experiencia en traducción ayuda a que el proceso de traducción se desarrolle de una forma menos mecánica, con el manejo de la lengua materna tan profundo como para saber decir lo mismo de muchas maneras. En esto consiste la idea de traducción interna en Ricoeur (Foessel & Lamouche: 2007: 36-39).

CONCLUSIONES GENERALES DEL ESTUDIO

Desde la reflexión hecha se pueden recoger las siguientes conclusiones:

1. La traducción es un proceso dinámico y dialéctico que necesita tanto el conocimiento lingüístico y estructural como la indagación por el sentido. También implica renunciar a las ideas de *fidelidad* y de *traducción perfecta* para que la intención de traducción asuma el desafío de la *intraducibilidad*.
2. El sentido no tiene carácter estable. Este depende de los contextos, las intencionalidades, la dialógica de la situación. En consecuencia, el traductor de filosofía más que trasladar un texto de una lengua a otra debe conocer esos contextos, indagar por esas intencionalidades, comprender las expectativas de la cultura.
3. La traducción y la filosofía son dos disciplinas “hermanas”, en el sentido en que coexisten y se enriquecen mutuamente; la filosofía con sus reflexiones sobre el sentido, la interpretación, el lenguaje sienta las bases para que la traducción asuma nuevos métodos, nuevas estrategias y nuevas técnicas. La traducción hace posible el intercambio de ideas.
4. Tradicionalmente, la traducción filosófica se ha hecho palabra por palabra (traducción literal); desconociendo en muchos casos la existencia de una variedad de métodos, estrategias y técnicas de traducción que pueden usarse y que liberan al traductor de la idea de traducción “palabra por palabra”.
5. La indagación teórica de la traductología ha presentado algunos recursos para la traducción de filosofía. Un recurso es el *proyecto de traducción*. Berman (1995). Este es todo un proceso de preparación para asumir el trabajo de traducción que requiere un gran trabajo de investigación, de lectura, de conocimiento de los mecanismos de la lengua propia para decir algo de varias maneras.

6. Otro recurso es lo que Brownlie denominó *Terminologización* (2002). Es una práctica que todo traductor de filosofía debe aplicar. La terminologización es la recolección y el ordenamiento sistemático de los conceptos, nociones y categorías filosóficas, sus usos por diversos autores en diversas épocas y las formas en que han se han instalado en otras lenguas. Esta sistematización permite al traductor tener la capacidad de explicar una decisión.

Conclusiones desde la propuesta práctica:

Se propone un módulo de traducción de filosofía que tiene como propósito el adiestramiento en la traducción de temas estrictamente filosóficos, en este caso tres talleres con textos de Paul Ricoeur y un taller con textos de Emmanuel Lévinas. Se incluye un texto de otro autor con el objetivo de extender la reflexión hecha y la propuesta práctica al estudio y traducción de otros autores, en especial autores de la misma corriente de pensamiento.

En este caso, se prefirió Emmanuel Lévinas, un autor contemporáneo a Ricoeur, que escribió su teoría filosófica en francés y estableció un diálogo con este último en temas de importancia para la traducción como el sentido y la alteridad. Del diseño del módulo surgen las siguientes conclusiones y proyecciones:

1. La interdisciplinariedad es una característica de las disciplinas en cuestión, la traducción opera con diversos temas, la filosofía piensa los asuntos del ser humano en todas sus dimensiones. Además, la traducción profesional tiene como una de sus características la revisión de los especialistas.
2. El módulo de traducción propuesto contiene momentos de preparación que dan cuenta de la estrategia de traducción. Además involucra el trabajo colaborativo que genera importantes diálogos y tensiones. Y también tiene la riqueza interdisciplinar donde los estudiantes de traducción aportan su saber técnico, sistemático y lingüístico, y los estudiantes de filosofía aportan sus conocimientos de los conceptos, las nociones, las categorías y la historia de las ideas. En este último sentido, sería

posible hacer coincidir estudiantes y temas de estudio que en la cotidianidad parecen ser totalmente ajenos.

3. Esta propuesta se ha denominado *Módulo de traducción de filosofía. Una propuesta práctica: Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad*. Segunda parte de este trabajo que contiene una sustentación filosófica y metodológica, cuatro talleres de traducción del francés al español, tablas de evaluación de cada uno de los talleres, los instructivos guía para ser utilizados por los docentes, una detallada bibliografía, y un anexo con los textos de partida de cada taller.

RECOMENDACIONES

Siendo esta una investigación desarrollada en el marco de una maestría en Educación, podría esperarse que la fundamentación con relación a la pedagogía, a la didáctica y a metodología de la enseñanza fuese más profunda. Respecto a esta observación se puede decir que los temas aquí tratados exigen tiempo para el análisis, comprensión, reflexión, y ejecución, y que los problemas de la teoría en pedagogía y didáctica son igualmente exigentes.

Dicho lo anterior, el estudio se centró en obras de la época hermenéutica de Paul Ricoeur, en especial sobre los asuntos del lenguaje y la traducción. Además de la atención que mereció el estudio de la traductología y algunas propuestas de enseñanza de la traducción. Son estos entonces los pilares generales de esta tesis.

En lo que tiene que ver con el módulo, queda abierta la posibilidad de realizar un estudio con estos talleres, que pueda dar cuenta de su efectividad en la aplicación de las técnicas de traducción en la filosofía. Además, que pueda indicar si en realidad la noción de interdisciplinariedad que se proclama cumple con el objetivo de construir conocimiento a nivel individual y colectivo.

En este sentido, para que estos talleres efectivamente sean utilizados, son necesarias ciertas condiciones de posibilidad; la voluntad de las instituciones, la disposición de los docentes, los recursos necesarios, y la motivación y disposición de los estudiantes.

De este estudio, también surgen inquietudes de orden intelectual que pueden ser exploradas en otras investigaciones tales como: ¿Cómo se puede proponer un curso de traducción de metáforas a la luz de la teoría de Paul Ricoeur?, ¿en qué otras obras de Paul Ricoeur se puede indagar sobre la traducción como problema filosófico?, desde las diferentes tradiciones pedagógicas, ¿cuál ha sido el enfoque que se ha privilegiado en la enseñanza de la traducción?, ¿cómo podría aplicarse el paradigma sobre la traducción de Paul Ricoeur en la investigación de traducciones en América Latina?

REFERENCIAS

- ABEL, O. & POREE, J. (2007). *Le vocabulaire de Paul Ricoeur*. Paris, Ellipses
- ARROJO, R. (2010). "Philosophy and Translation" in *HANDBOOK OF TRANSLATION STUDIES*. P. 247 - 251. Volume 1. Ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- BAKER, M. (ED.) (2001) Discourse Analysis and Translation in *ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES*. London - NY, Routledge.
- BALACESCU, I. y STEFANINK, B. (2005) « Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction » *Meta : Journal des traducteurs* 50, 2, P. 634 - 642.
- BASTIN, G. & CORMIER, M. (2012). *Profession Traducteur*. Les Presse de l'Université de Montréal.
- BENJAMIN, A. (1989) *TRANSLATION AND THE NATURE OF PHILOSOPHY. A new theory of words*. London - NY, Routledge.
- BENJAMIN, W. (1970). *Illuminations*. "The Task of the Translator". Edited and Introduced by H. Arendt. Translated by Harry Zohn. London, Lowe & Brydone Ltd.
- BERMAN, A. (1995). *Pour une critique des traductions*. Paris, Gallimard.
- (2000). *Translation and the Trials of the Foreign*. Tra. Lawrence Venuti. En *The Translation Studies Reader*. (2000). ED. L. VENUTI. Londres, Nueva York, Routledge.
- BROWNLIE, S. (2002). "La traduction de la terminologie philosophique". *Meta*. Vol. 47, No. 3, P. 296 - 310. <http://id.erudit.org/iderudit/008017ar> Consultado en marzo de 2012.
- CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES
<http://www.cnrtl.fr/definition/tissu> Consultado el 18 de mayo de 2012.
- DAVIS, K. (2001) *Decosntruction and Translation*. Manchester, St. Jerome.
- DELISLE, J. (1998) *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Hacia una pedagogía de la traducción inspirada en la práctica profesional. P. 97 -105. Canada : Presses de l'Université d'Ottawa.
- DENSCOMBE, M. (2007) *The GoodResearch Guide 3*. Ed. Berkshire, Eng. McGraw Hill and Open University Press.

- DENZIN, N & LINCOLN, Y. (Editores) (2000) 2. ED. *Handbook of Qualitative Research*. Estados Unidos, Sage Publications
- DERRIDA, J. (1988) “Y a - t- il une langue philosophique? *Autrement Revue* No. 102 [http://www.jacquesderrida.com.ar/frances/langue philosophique.htm](http://www.jacquesderrida.com.ar/frances/langue%20philosophique.htm) Consultado en mayo 3 de 2011
- DERRIDA, J. (1998). *Deconstrucción y Pragmatismo*. 1ª. ED. Argentina, Paidós.
- (2004) *Qu'est-ce que laDecosntruction?* Entrevista para el diario LE MONDE, Martes 12 de octubre. <http://www.jacquesderrida.com.ar/frances/deconstruction.htm> Consultado el 10 de mayo de 2011
- DESLAURIERS, J.P. (2004) *INVESTIGACIÓN CUALITATIVA Guía Práctica*. Pereira, Papiro.
- DICTIONNAIRE DES NOTIONS. Dir. Bernard Couvelaire & François Demay (2005). Encyclop[^]dia Universalis
- DÍEZ FISCHER, F. (201) *LA HOSPITALIDAD LINGÜÍSTICA ¿A quién hospeda, quien traduce?* Universidad Católica Argentina-CONICET. Ponencia en Encuentro sobre Paul Ricoeur. Nov. 2010. Instituto de Filosofía. Universidad de Antioquia.
- DUVAL, R. (2007). *Prolégomènes à la traduction philosophique: Quatre traductions de Fundamentos de la meta-técnica*. Tesis de maestría, Departamento de Lingüística y Traducción, Universidad de Montreal.
- GAMBIER, Y. (2006). “La traductologie: vers une polydiscipline”. En *Les Carnets du Bosfore*. Vol. 1 2006 P. -
- GRAND DICTIONNAIRE DE LA PHILOSOPHIE LAROUSSE. Dir. Michel Blay (2003). Paris, Larousse/CNRS
- GOGOS, A. (1986). *Problems in Translatability*. Conferencia pronunciada en el Seminario “Translation in Teaching and Teaching Translation” . Universidad de Surrey en asociación con British Asosication for Applied Linguistics.
- GUTIÉRREZ, H. “Epistemology, Translation and a Path for Meaning”. *Mutatis Mutandis* Vol. 1 2012 P--
- HEIDEGGER, M. (1962) *Lenguaje tradicional y lenguaje técnico*. Versión castellana de Manuel Jiménez Redondo. En sitio electrónico: [http://www.heideggeriana.com.ar/textos/tecnico tradicional.htm](http://www.heideggeriana.com.ar/textos/tecnico%20tradicional.htm) Consultado en mayo 03 de 2011.

- HURTADO ALBIR, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid, Edelsa.
- KIRALY, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester, St. Jerome.
- KLIMKIEWICZ, A. (2001). *Bakhtine et l'herméneutique du XXe siècle : interprétation, traduction, dialogue*. PhD Tesis, Departamento de Lingüística y Traducción, Universidad de Montreal.
- LÉVINAS, E. (1982). "La responsabilité pour autrui", parte VIII de *Éthique et infini*. Paris, Fayard / Radio France.
- (2000). "La responsabilidad para con el otro" Parte VIII del libro *Ética e infinito* 2ª Ed. Madrid, Machado Libros. Con traducción y notas de Jesús María Ayuso Díez de la primera edición en 1991.
- MOUNIN, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. URSS, Nrf Gallimard.
- MUNDAY, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London, Roudledge.
- NABOKOV, V. (1955). "Problems of Translation: *Onegin* in English". En *The Translation Studies Reader*.(2000). ED. L. VENUTI. Londres, Nueva York, Routledge.
- NOUSS, A. "La traduction comme OVNI". META. Vol. 40. NO. 3, 1995. P. 332 - 342.
<http://id.erudit.org/iderudit/003748ar> Consultado en mayo de 2012
- PENA-RUIZ, H. (1978). *Méthodologie philosophique 1. Maitrise de la dissertation*. Paris, Bordas.
- PRÉGENT, R. (1990). *Lapréparation d'un cours. Connaissances de base utiles aux professeurs et aux chargés de cours*. Éditions de l'École Polytechnique de Montréal.
- RICOEUR, P. (1968). "Interrogation philosophique et engagement". En *Pourquoi la philosophie?* Montréal, Éditions de Sainte-Marie.
- (1976). *Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of Meaning*. Fort Worth, The Texas University Press.
- (1969). *Le conflit des Interprétations. Essais d'Herméneutique*. Paris, Seuil.
- (2003). *El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica*. (2003) Traductora: Alejandrina Falcón y Revisor: Pablo Corona. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica
- (2004). *Sur la traduction*. Paris, Bayard.

- (2005). *Sobre la traducción*. Prólogo y traducción de Patricia Willson.
Barcelona, Paidós
- La Condition d'étranger en *Esprit* (La Pensée Ricoeur) Marzo- Abril, 2006.
P. 264 - 275.
- (2006). *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*. México
- Buenos Aires - Madrid, Siglo XXI -Universidad Iberoamericana. Trad. Graciela
Monges Nicolau.
- “Qu'est-ce que traduire ?” En *Anthologie Paul Ricoeur*. (2007).
Compilación y presentación de FOESSEL, M. y LAMOUCHE, F. Éditions du Seuil.
- (1997). *Una autobiografía intelectual*. Traducción de Patricia Willson.
Buenos Aires, Nueva visión.
- “L'importance du dialogue dans la pensée de Paul Ricoeur”. Entrevista en
realizada por la Universidad Católica de Chile en el programa “La belleza de pensar”
Chile ARTV; 1995. <http://www.youtube.com/watch?v=PJsYHu-yCes&feature=related>.
Consultado el 26 de mayo de 2012.
- SCHMIDT J, D. (Ed) (1990). “Reflections on Untranslatability”, Hermeneutics and the
Poetic Motion in *Translation Perspectives V* P. 147 - 160 Center for research in
Translation. State University of New York.
- STOLZE, R. (2010). “Hermeneutics and Translation” in Handbook of Translation Studies.
P. 141 - 146. Volume 1. Ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer.
Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company
- VOCABULAIRE EUROPÉEN DES PHILOSOPHIES Dictionnaire des intraduisibles
(2004). Dirección : Cassin, B. Paris, Le Robert/Seuil
- WILLIAMS, J & CHESTERMAN, A. (2002). *THE MAP A Beginner's Guide to Doing
Research in Translation Studies*. UK, St. Jerome